



Εγχειρίδιο συναρμολόγησης και συντήρησης και κατάλογος εξαρτημάτων

Manual de instalación y mantenimiento y Lista de recambios

Manual de funcionamiento e lista de peças

Manuale d'uso e manutenzione e lista parti



Ψυχτικοί ξηραντήρες

Secador de aire refrigerado

Secador de ar refrigerado

Essiccatore d'aria a refrigerazione





Smard SC 10

Issue 15 May 2001

EN NL GE FR SU SV NO DK HE ES PO IT

a FLAIR company

2310003

Δήλωση πιστοποίησης ΕΚ	Declaración de conformidad CEE (Directiva 98/37/CEE, Anexo II, Capítulo A)	Declaração de conformidade CEE (Diretiva 98/37 EEC, Alagato II, parte A)	Dichiarazione di conformita' CE (Directiva 98/37/EEC, Anexo II, Capítulo A)
<p>Σύμφωνα με τις Οδηγίες ΕΚ 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC η εταιρία Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>δηλώνει, με αποκλειστικά δική της ευθύνη για την κατασκευή και προμήθεια, ότι τα προϊόντα</p> <p style="text-align: center;">Smard SC 10</p> <p>στα οποία αφορά η παρούσα δήλωση, είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των παραπάνω Οδηγιών, καθώς και με τα ακόλουθα χύρια πρότυπα:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Εχδόθηγε στο Etten–Leur, την 28/05/2001, από τον R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>con las directivas de la CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC nosotros, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>declara, bajo su exclusiva responsabilidad de fabricación y suministro, que el producto o productos</p> <p style="text-align: center;">Smard SC 10</p> <p>a que se refiere esta declaración es o son de conformidad con lo dispuesto en las directi- vas arriba citadas, según las normas princi- pales siguientes:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Extendida en Etten–Leur el 28/05/2001 por R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>com as directivas da CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC nós, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>declaramos que, sob nossa responsabili- da de única, relativamente ao fabrico e forneci- mento, o(s) produto(s)</p> <p style="text-align: center;">Smard SC 10</p> <p>ao(s) qual(is) esta declaração se refere, obe- dece(m) às disposições das directivas men- cionadas anteriormente, de acordo com as principais normas seguintes</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Publicado em Etten–Leur, em 28/05/2001 por R.W. Huismans, Managing Director</p> 	<p>con le direttive della CEE 98/37/EEC, 73/23/EEC, 89/336/EEC, 92/31/EEC, 93/68/EEC noi, Flair Filtration & Drying Heistraat 1 4878 AJ Etten–Leur the Netherlands tel. (+31) 76 5085800 fax: (+31) 76 5085590</p> <p>sotto la propria responsabilità, dichiara che la produzione e la fornitura del/dei prodotto/i</p> <p style="text-align: center;">Smard SC 10</p> <p>a cui questa dichiarazione si riferisce, tale/i prodotto/i è/sono conforme/i alle indicazioni delle direttive precedentemente indicate ba- sate sulle norme seguenti:</p> <p>EN 292–1, EN 292–2, EN 1050, EN 294, EN 378–1, EN 60204–1, EN 60529, EN 50081–1, EN 50081–2, EN 50082–1, EN 50082–2, EN 61000–3–2</p> <p>Publicato a Etten–Leur in data 28/05/2001 a cura di R.W. Huismans, Managing Director</p> 

1. Πίνακας περιεχομένων	Índice	Índice	Indice
2. --- Ασφάλεια	Seguridad	Segurança	Sicurezza --- 4
2.1-- Προφθλάξεις ασφαλείας	Normas de seguridad	Medidas de segurança	Misure di sicurezza --- 4
3. .. Πληροφορίες για τον χατασχεθαστή	Introducción	Introdução	Introduzione --- 5
3.1-- Έγχοθροι αριθμοί σειράς	Validez de los números de serie	Validade do número de série	Validità del numero di serie --- 5
3.2-- Αθτοχόλλητα στον ξηραντήρα	Pegatinas colocadas en el secador	Etiquetas colocadas no secador	Contrassegni applicati all'essiccatore --- 5
3.3-- Σχοπός χοήσης	Finalidad del secador	Utilidade do secador	Impiego dell'essiccatore --- 5
3.4-- Λειτοθργία	Funcionamiento	Funcionamento	Funzionamento --- 6
3.4.1 Κύκλωμα πεπιεσμένου αέρα	Circuito de aire comprimido	Circuito de ar comprimido	Circuito aria compressa --- 6
3.4.2 Κύκλωμα ψυκτικού μέσου	Circuito de refrigerante	Circuito de refrigerante	Circuito refrigerante --- 6
4. --- Εγχατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione --- 7
4.1-- Μεταφορά	Transporte	Transporte	Trasporto --- 7
4.2-- Εγχατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione --- 7
4.2.1 Σοληνώσεις	Tuberías (a presión)	Tubagem	Tubazioni --- 8
4.2.2 Ηλεχτριχές σθνδέσεις	Conexiones eléctricas	Ligações eléctricas	Collegamenti elettrici --- 9
4.3-- Έλεγχοι	Comprobaciones	Verificações	Controlli --- 9
5. --- Χορήση τοθ ξηραντήρα	Utilización del secador	Utilização do secador	Utilizzo dell'essiccatore --- 10
5.1-- Πίνακας ελέγχοθ	Panel de mando	Painel de controle	Quadro di comando --- 10
5.2-- Εχχίνηση	Puesta en marcha	Arranque	Avviamento --- 10
5.3-- Κατά τη λειτοθργία	Durante la utilización	Durante o funcionamento	Durante il funzionamento --- 10
5.4-- Σθνήρησηση	Parada	Paragem	Spegnimento --- 10
6. --- Από τον χορήση	Mantenimiento	Manutenção	Manutenzione --- 12
6.1-- Από τον χορήση	Mantenimiento por parte del usuario	Manutenção feita pelo utilizador	Manutenzione a cura dell'utilizzatore --- 12
7. --- Αποχατάσταση βλαβών	En caso de problemas	Resolução de problemas	Ricerca guasti --- 14
8. --- Απόσυρση	Desmantelamiento	Descarte	Smaltimento e riciclaggio --- 16
9.1-- Παράρτημα	Apéndice	Apêndice	Appendice --- 17
9.1-- Τεχνικά χαραχτηριστικά τοθ ξηραντήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore --- 17
9.1.1 Τεχνικά χαραχτηριστικά τοθ ξηραντήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore --- 17
9.1.2 Σθνήθης λειτοθργίας	Condiciones de utilización	Condições de utilização	Condizioni d'impiego --- 17
9.1.3 Ρθθμίσεις εροσασισοθ	Ajustes de fábrica	Controles programados na fábrica	Regolazioni predisposte in fabbrica --- 18
9.2-- Διαγράμματα	Esquemas y dibujos	Diagramas	Schemi --- 20
9.2.1 Διάγραμμα ροής	Esquema de circulación	Fluxograma	Schema del circuit --- 20
9.2.2 Διάγραμμα σθνδεσμολογίας	Esquema eléctrico	Diagrama eléctrico	Schema elettrico --- 22
9.2.3 Σχέδια διαστάσεων	Croquis acotados	Esquema de dimensões	Layout dimensionale --- 24
9.3-- Κατάλογοσ ανταλλαχτιχών	Lista de piezas de recambio	Lista de peças sobressalentes	Elenco parti di ricambio --- 26

2. Ασφάλεια	Seguridad	Segurança	Precauzioni di sicurezza
2.1 Προφθλάξεις ασφαλείας	Normas de seguridad	Medidas de segurança	Precauzioni di sicurezza
<p>Η χρήση πεπιεσμένου αέρα και ηλεκτρικού ρεύματος ενέχει κινδύνους.</p> <p>Εκτός από τυχόν σθητικές χανόνες ασφαλείας, πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στις ακόλουθες οδηγίες και μέτρα ασφαλείας:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Πριν να θέσετε τον ξηραντήρα σε λειτουργία, πρέπει να διαβάσετε με προσοχή και κατανοήσετε πλήρως τις οδηγίες στήντησης. ○ Ο χρήστης φέρει ευθύνη για την ασφαλή κατάσταση λειτουργίας του ξηραντήρα. ○ Η εγκατάσταση, ο χειρισμός, η στήντηρηση και η επισκευή επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από αρμόδιο προσωπικό με κατάλληλη κατάρτιση και ειδίκευση. ○ Ο εξοπλισμός δεν επιτρέπεται να λειτουργεί σε συνθήκες έξω από τα ανώτερα και κατώτερα όρια που αναφέρονται στο κεφάλαιο Τεχνικά χαρακτηριστικά και πρέπει να χρησιμοποιείται πάντοτε σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο. ○ Πριν από την εκτέλεση εργασιών στήντηρης ή ρύθμισης, πρέπει πρώτα να βεβαιωθείτε ότι έχει διακοπεί η παροχή ηλεκτρικού ρεύματος και ότι έχει εκτονωθεί πλήρως η πίεση σε ολόκληρο το κύκλωμα αέρα τού ξηραντήρα. ○ Σε περίπτωση απόκλισης των πληροφοριών τού παρόντος εγχειριδιού από την τοπική νομοθεσία, επικρατεί πάντοτε ο πιο αυστηρός κανόνας. <p>Η μη τήρηση της προειδοποίησης αυτής μπορεί να οδηγήσει σε ατύχημα με σθένεπεια τον τραυματισμό σας ή θλιχτές ζημιές.</p> <p>Σε περίπτωση μη τήρησης των παραπάνω χανόνων, δεν είναι εγγυημένη η ασφαλής λειτουργία τού ξηραντήρα. Επίσης, υπάρχει πιθανότητα ο ξηραντήρας να μην επιτρέπει την ονομαστική τού απόδοση. Τυχόν αποκλίσεις θα αχθρώσθην την εγγύηση.</p> <p>Σε περίπτωση μη τήρησης των παραπάνω χανόνων, δεν είναι εγγυημένη η ασφαλής λειτουργία τού ξηραντήρα. Επίσης, υπάρχει πιθανότητα ο ξηραντήρας να μην επιτρέπει την ονομαστική τού απόδοση. Τυχόν αποκλίσεις θα αχθρώσθην την εγγύηση.</p>	<p>El aire comprimido y la electricidad pueden ser peligrosos.</p> <p>Además de las normas de seguridad habituales, son muy importantes las directrices y medidas de seguridad que se indican a continuación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Antes de poner el secador en funcionamiento, es necesario leer detenidamente y comprender bien las instrucciones de mantenimiento. ○ El usuario es responsable de la seguridad de las condiciones de trabajo del secador. ○ La instalación, utilización, mantenimiento y reparación deberá ser realizada únicamente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia. ○ No utilizar este aparato fuera de los valores máximo y mínimo que se indican en el capítulo de especificaciones, ni de otra manera que contravenga las instrucciones del presente manual. ○ Antes de comenzar cualquier trabajo de reparación o de ajuste, asegurarse de que el equipo está desconectado de la red eléctrica y que todo el sistema neumático del secador está despresurizado. ○ En el caso de que alguna de las indicaciones que figuran en este manual no concuerde con la legislación local, será de aplicación la norma más estricta. <p>El no tener en cuenta esta advertencia puede ser causa de accidentes que ocasionen lesiones corporales y/o daños a las cosas.</p> <p>El funcionamiento seguro del secador no podrá garantizarse en caso de incumplimiento de las instrucciones anteriores. En ese caso también cabe la posibilidad de que el secador no funcione a la capacidad nominal. Cualquier desviación de las normas invalidará la garantía.</p> <p>El funcionamiento seguro del secador no podrá garantizarse en caso de incumplimiento de las instrucciones anteriores. En ese caso también cabe la posibilidad de que el secador no funcione a la capacidad nominal. Cualquier desviación de las normas invalidará la garantía.</p>	<p>O ar comprimido e a electricidade podem ser perigosos.</p> <p>Além das instruções de segurança normais, devem ser observadas as seguintes directivas e medidas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Antes de ligar o secador, é importante ler cuidadosamente e compreender as instruções de manutenção. ○ O utilizador é responsável pela segurança das condições de utilização. ○ A instalação, utilização e manutenção devem ser realizadas exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado. ○ Este aparelho não deve ser utilizado acima ou abaixo dos seus valores máximos ou mínimos referidos no capítulo das especificações, salvo instrução em contrário contida no presente manual. ○ Antes de proceder a trabalhos de manutenção ou ajustamentos, é necessário desligar a corrente eléctrica e descarregar toda a pressão do sistema pneumático do secador. ○ No caso de alguma das disposições do presente manual violar a legislação do país, aplicar-se-á a disposição mais rigorosa. <p>O incumprimento deste aviso pode provocar um acidente causador de danos pessoais ou materiais.</p> <p>O funcionamento seguro do secador não pode ser garantido se as regras expostas anteriormente não forem cumpridas, facto que pode provocar igualmente um subaproveitamento do secador. Estes desvios não se encontram a coberto da respectiva garantia.</p> <p>O funcionamento seguro do secador não pode ser garantido se as regras expostas anteriormente não forem cumpridas, facto que pode provocar igualmente um subaproveitamento do secador. Estes desvios não se encontram a coberto da respectiva garantia.</p>	<p>L'aria compressa e l'elettricità possono essere pericolose.</p> <p>Oltre alle norme di sicurezza normalmente in uso, rivestono particolare importanza le seguenti misure di sicurezza:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Prima di avviare l'essiccatore, leggere accuratamente le istruzioni sulla manutenzione. ○ Il proprietario dell'apparecchio è responsabile della sicurezza delle condizioni di utilizzo. ○ Le operazioni di installazione, di messa in funzione, di manutenzione e di riparazione devono essere eseguite solo da personale autorizzato, addestrato e qualificato. ○ Non utilizzare questo apparecchio a potenze, pressioni e temperature superiori ai valori nominali, né diversamente da quanto previsto dalle istruzioni contenute nel presente manuale. ○ Prima di procedere ad interventi di manutenzione o di taratura, assicurarsi che l'alimentazione elettrica sia stata scollegata e che il circuito pneumatico dell'essiccatore non sia più sotto pressione. ○ Qualora una prescrizione del presente manuale non risultasse conforme alla legislazione locale, applicare le norme più restrittive. <p>Il mancato rispetto delle presenti avvertenze può comportare incidenti con lesioni alle persone o danni materiali.</p> <p>L'utilizzo dell'essiccatore in condizioni di sicurezza non può essere garantito in caso di mancata osservanza delle norme precedentemente indicate. Inoltre, ciò può comportare il mancato sfruttamento delle piene capacità dell'apparecchio. Qualsiasi deviazione da quanto prescritto comporterà il decadimento della garanzia sull'apparecchio.</p> <p>L'utilizzo dell'essiccatore in condizioni di sicurezza non può essere garantito in caso di mancata osservanza delle norme precedentemente indicate. Inoltre, ciò può comportare il mancato sfruttamento delle piene capacità dell'apparecchio. Qualsiasi deviazione da quanto prescritto comporterà il decadimento della garanzia sull'apparecchio.</p>

3. Εισαγωγή Introducción Introdução Introduzione

3.1 Έγχυτροι αριθμοί σειράς Validez de los números de serie Validade do número de série Validità numero di serie

Οι ψθιχτοί Ξηραντήρες πεπιεσμένου αέρα που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο είναι:

Smard SC 10

Αριθμός σειράς 010013000 και άνω

Secadores de aire comprimido refrigerado

Smard SC 10

Nº de serie 010013000 en adelante.

Os secadores frigoríficos cobertos por este manual são os seguintes:

Smard SC 10

Número de série 010013000 e seguintes

Essiccatori d'aria compressa a refrigerante compresi nel presente manuale:

Smard SC 10

Numero di serie 010013000 e oltre


3.2 Απτοχόλλητα στον Ξηραντήρα Pegatinas colocadas en el secador Etiquetas colocadas no secador Contrassegni applicati all'essiccatore



Στον ψθιχτό Ξηραντήρα πεπιεσμένου αέρα **Smard SC** έχουν τοποθετηθεί τα ακόλουθα απτοχόλλητα και σύμβολα:

En el secador de aire comprimido refrigerante **Smard SC** van colocadas las pegatinas y pictogramas siguientes:

As seguintes etiquetas foram colocadas no secador de ar comprimido refrigerante **Smard SC**:

Sull'essiccatore d'aria compressa a refrigerante **Smard SC** sono presenti i seguenti contrassegni:

	Πιναχίδα τύπου	Placa de características			Tipo autocolante	Targhetta
1	Όνομα χατασχεθαστή	Nombre del fabricante	1	 Flair Filtration & Drying BV Heistraat 1 4878 AJ Etten – Leur the Netherlands Smard SC 10 010013000 2001 20 kg 230/1/50 1.1A/6.5A 16 bar(g) R134A 0.17 kg	Nome do fabricante	Nome del costruttore
2	Διεύθυνση χατασχεθαστή	Dirección del fabricante	2		Endereço do fabricante	Indirizzo del costruttore
3	Μοντέλο και πρόσθετος εξοπλισμός	Modelo + opciones	3		Modelo + opções	Modello + opzioni
4	Αριθμός σειράς	Nº de serie	4		Número de série	Numero di serie
5	Έτος χατασχεθής	Año de fabricación	5		Ano de fabrico	Anno di fabbricazione
6	Βάρος	Año de fabricación	6		Peso	Peso
7	Τροφοδοσία (τάση, φάσεις, σθχνότητα)	Tensión, fases, frecuencia	7		Alimentação eléctrica (corrente, fases, frequência)	Potenza elettrica (tensione, fasi, frequenza)
8	Ένταση ρεύματος (ονομαστική, εγχίνησης)	Corriente (nominal, arranque)	8		Intensidade (nominal, arranque)	Corrente (nominale, di avviamento)
9	Μέγιστη πίεση λειτουργίας	Presión máxima de servicio	9		Pressão máxima de utilização	Pressione di funzionamento massima
10	Ψθιχτό μέσο	Refrigerante	10		Refrigerante	Refrigerante

Έξοδος αέρα	Salida de aire		Saída de ar	Uscita aria
Είσοδος αέρα	Entrada de aire		Entrada de ar	Ingresso aria

3.3 Σχολός χρήσης Finalidad del secador Utilidade do secador Impiego dell'essiccatore

Ο ψθιχτός Ξηραντήρας πεπιεσμένου αέρα **Smard** συμπυκνώνει τους ατμούς ύδατος και λαδιού που περιέχονται στον πεπιεσμένο αέρα, ψύχοντας τον αέρα σχεδόν μέχρι το σημείο πήξης.

El secador de aire comprimido por refrigeración **Smard** condensa los vapores de agua y de aceite que lleva el aire comprimido mediante la refrigeración de éste hasta una temperatura próxima al punto de congelación.

O secador de ar refrigerado comprimido **Smard** condensa água e vapores de óleo no ar comprimido através do seu arrefecimento até ao ponto de congelação.

L'essiccatore d'aria compressa a refrigerante **Smard** condensa l'umidità e i vapori d'olio presenti nell'aria compressa per raffreddamento in prossimità del punto di congelamento.

Τα συμπυκνώματα νερού και λαδιού αποστραγγίζονται αυτόματα.

El condensado de agua y aceite se purga automáticamente.

A água e os condensados de óleo são purgados automaticamente.

La condensa di acqua e olio è spurgata automaticamente.

Ο Ξηραντήρας είναι σχεδιασμένος για εσωτερική βιομηχανική χρήση.

Este secador ha sido diseñado para usos industriales bajo techo.

Este secador destina-se à utilização industrial em áreas fechadas.

Questo essiccatore è studiato per uso interno.

Πρέπει να τηρούνται οι μέγιστες και ελάχιστες τιμές που αναφέρονται στη σελίδα 17, καθώς και οι απαιτήσεις ασφαλείας του παρόντος κεφαλαίου.

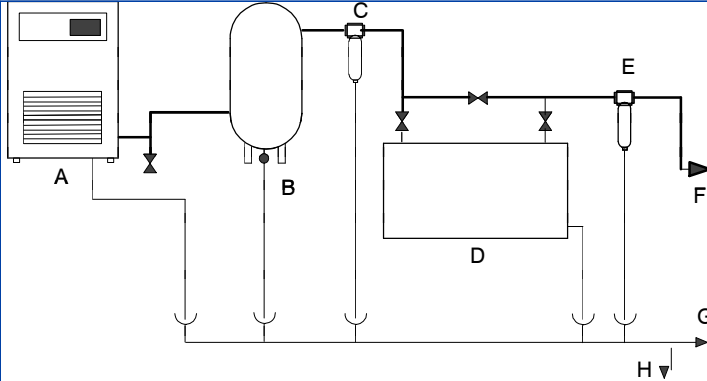
Deberán respetarse los valores mínimos y máximos que se indican en la página 17, así como las medidas de seguridad contenidas en este capítulo.

Os valores mínimo e máximo indicados na página 17 devem ser respeitados, assim como as medidas de segurança descritas no presente capítulo.

I valori minimi e massimi indicati a pagina 17 e le misure di sicurezza indicate nel presente capitolo devono essere rispettati.

3.4 Λειτουργία	Funcionamiento	Funcionamento	Funzionamento
<p>Βλέπε το διάγραμμα ροής στη σελίδα 20.</p>	<p>Véase el esquema de circulación de la página 20.</p>	<p>Consulte o diagrama de fluxos na página 20.</p>	<p>Vedere il diagramma di flusso a pagina .</p>
3.4.1 Κύκλωμα πεπιεσμένου αέρα	Circuito de aire comprimido	Circuito de ar comprimido	Circuito aria compressa
<p>Ο ζεστός και υγρός πεπιεσμένος αέρας περνά πρώτα από τον εξαερωτήρα, όπου με την εξάτμιση του ψυκτικού μέσου αφαιρείται θερμότητα από τον πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Η θερμοκρασία του πεπιεσμένου αέρα πέφτει και οι ατμοί νερού και λαδιού συμπυκνώνονται.</p> <p>Στη συνέχεια, ο κρύος αέρας διέρχεται μέσα από έναν διαχωριστή νερού, που διαχωρίζει τα συμπυκνώματα από τον πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Κατόπιν, ο κρύος πεπιεσμένος αέρας περνά από τον αναθερμαντήρα, μέσα στον οποίο συμπυκνώνεται ζεστό, αέριο ψυκτικό μέσο προσδίδοντας έτσι θερμότητα στον εισερχόμενο πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Τέλος, ο ζεστός και ξηρός πεπιεσμένος αέρας εγκαταλείπει τον ξηραντήρα.</p>	<p>El aire comprimido caliente y húmedo pasa primero por el evaporador, en el que se evapora el refrigerante; de esta forma se sustrae calor del aire comprimido.</p> <p>El aire comprimido se enfría y los vapores de agua y de aceite que contiene éste se condensan.</p> <p>A continuación, el aire frío pasa por un separador de agua, en el que se separa el condensado del aire comprimido.</p> <p>Después el aire comprimido frío fluye a través del calentador final, en el que se condensa el refrigerante gaseoso caliente, cediendo así calor al aire comprimido que entra.</p> <p>Finalmente, el aire comprimido, seco y caliente, sale del secador.</p>	<p>O ar comprimido quente e húmido flui primeiramente através do evaporador no qual o refrigerante evapora, eliminando assim o calor do ar comprimido.</p> <p>O ar comprimido arrefece e a água e vapores de óleo condensam.</p> <p>Seguidamente, o ar frio flui através do separador de água, onde os condensados são separados do ar comprimido.</p> <p>Agora, o ar comprimido frio flui através do reaquecedor no qual o gás refrigerante quente condensa, adicionando calor ao ar comprimido admitido.</p> <p>Finalmente, o ar comprimido quente e seco abandona o secador.</p>	<p>L'aria compressa calda e umida fluisce innanzitutto nell'evaporatore, dove il refrigerante evapora sottraendo di conseguenza calore all'aria compressa.</p> <p>L'aria compressa si raffredda e l'umidità e i vapori d'olio presenti condensano.</p> <p>Successivamente l'aria compressa fredda fluisce in un separatore d'acqua, dove la condensa si separa dall'aria.</p> <p>Quindi l'aria compressa fredda fluisce nel riscaldatore, dove il vapore caldo del refrigerante condensa cedendo così calore all'aria in arrivo.</p> <p>Infine l'aria compressa calda deumidificata esce dall'essiccatore.</p>
3.4.2 Κύκλωμα ψυκτικού μέσου	Circuito de refrigerante	Circuito de refrigerante	Circuito refrigerante
<p>Το ψυκτικό μέσο που εξατμίζεται στον εξαερωτήρα αναρροφάται από τον συμπιεστή και συμπιέζεται.</p> <p>Μέρος του συμπιεσμένου ατμού του ψυκτικού μέσου συμπυκνώνεται μέσα στον συμπυκνωτή, απελευθερώνοντας στην ατμόσφαιρα ένα μέρος από τη θερμότητα που έχει προηγουμένως απορροφήσει.</p> <p>Ο υπόλοιπος ατμός του ψυκτικού μέσου συμπυκνώνεται σε έναν αναθερμαντήρα που ψύχεται με πεπιεσμένο αέρα, μεταδίδοντας την απομείνουσα θερμότητά του στον κρύο, ξηρό πεπιεσμένο αέρα.</p> <p>Το υγρό ψυκτικό μέσο ρέει μέσα από τον συλλέκτη και το φίλτρο/ξηραντήρα στη βαλβίδα σταθερής πίεσης.</p> <p>Η βαλβίδα αυτή ρυθμίζει τη ροή του ψυκτικού μέσου προς τον εξαερωτήρα, με τέτοιο τρόπο ώστε ο ξηραντήρας να μην ψύχεται μέχρι το σημείο πήξης και να διατηρείται ένα σταθερό σημείο δρόσου, ανεξάρτητα από το φορτίο του πεπιεσμένου αέρα.</p>	<p>El refrigerante evaporado en el evaporador es aspirado por el compresor, que lo comprime.</p> <p>El vapor de refrigerante comprimido se condensa parcialmente en el condensador, liberando el refrigerante a la atmósfera una parte del calor absorbido.</p> <p>El resto del vapor de refrigerante se condensa en un calentador final enfriado por aire comprimido, en el cual el refrigerante cede la parte restante de la energía absorbida al aire comprimido frío y seco.</p> <p>A través del depósito de líquido y del filtro/secador el refrigerante líquido pasa a la válvula reguladora de presión.</p> <p>La válvula reguladora de presión regula el flujo de refrigerante al evaporador de forma que el secador no pueda congelarse y se mantiene un punto de rocío constante, con independencia de la carga de aire comprimido.</p>	<p>O refrigerante que é evaporado no evaporador é aspirado pelo compressor e comprimido.</p> <p>O vapor de refrigerante comprimido condensa parcialmente no condensador, onde o refrigerante liberta parte do calor absorvido para a atmosfera ambiente.</p> <p>O restante vapor de refrigerante condensa num reaquecedor refrigerado a ar comprimido, onde o refrigerante liberta a parte restante da energia absorvida para o ar comprimido seco e frio.</p> <p>O refrigerante líquido flui através do receptor de líquidos e o filtro/secador para a válvula de pressão constante.</p> <p>A válvula de pressão constante regula o fluxo de refrigerante para o evaporador, de forma a que o secador não congele e seja mantido um ponto de condensação constante, independentemente da carga do ar comprimido.</p>	<p>Il refrigerante, passato allo stato vapore nell'evaporatore, è aspirato e compresso dal compressore.</p> <p>Il vapore compresso del refrigerante condensa parzialmente nel condensatore, dove il refrigerante cede parte del calore assorbito all'atmosfera ambiente.</p> <p>Quanto resta del vapore del refrigerante passa allo stato liquido in un riscaldatore ad aria compressa, dove il refrigerante cede l'energia assorbita residua all'aria compressa fredda deumidificata.</p> <p>Quanto resta del vapore del refrigerante passa allo stato liquido in un condensatore ad aria compressa, dove il refrigerante cede l'energia assorbita residua all'aria compressa fredda deumidificata.</p> <p>La valvola regolatrice della pressione regola la portata di refrigerante all'evaporatore, impedendo che l'essiccatore congeli e mantenendo un punto di rugiada costante, indipendentemente dal carico di aria compressa.</p>

4. Εγχατάσταση	Instalación	Instalação	Installazione
<p>Η εγχατάσταση του ψηχτικού ξηραντήρα πεπιεσμένου αέρα Σμαρδ ΣΞ επιτρέπεται να γίνει μόνο από αρμόδιο προσωπικό με κατάλληλη χατάρση και ειδήχθη.</p>	<p>La instalación del secador de aire comprimido Smard SC deberá ser realizada única-mente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia.</p>	<p>O secador de ar comprimido Smard SC deve ser instalado exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado.</p>	<p>L'essiccatore d'aria compressa Smard SC deve essere installato solo da personale au-torizzato, addestrato e qualificato.</p>
<p>4.1 Μεταφορά</p> <p>Ο ψηχτικός ξηραντήρας πεπιεσμένου αέρα πρέπει να διατρήεται πάντοτε την χανονική, όρθια θέση τοθ, τόσο κατά τη μεταφορά όσο και κατά την αποθήχηση.</p>	<p>Transporte</p> <p>El secador de aire comprimido Smard SC se deberá mantener siempre en su posición vertical normal, tanto durante el transporte como durante el almacenaje.</p>	<p>Transporte</p> <p>O secador de ar comprimido Smard SC deve ser mantido na sua posição vertical durante o seu transporte e armazenamento.</p>	<p>Trasporto</p> <p>Durante le operazioni di trasporto e di imma-gazzinamento, l'essiccatore d'aria compres-sa Smard SC deve essere mantenuto in posi-zione verticale, come normalmente previsto.</p>
<p>4.2 Εγχατάσταση</p> <ol style="list-style-type: none"> Βεβαιωθείτε ότι η θερμοκρασία του εισερχόμενου πεπιεσμένου αέρα είναι χαμηλότερη από 55 °C. Διαφορετικά, παρεμβάλετε έναν προψύκτη. Εγχαταστήστε τον ξηραντήρα σε σημείο όπου ο περιβάλλον αέρας είναι χατά το δθνατόν πιο χαθαρός και η θερμοκρασία τοθ αέρα δεν θπερβαίνει ποτέ τις ελάχιστες και μέγιστες τιμές. Διατηρείτε ελεύθερα τις γρίλιες αερισμού τοθ ξηραντήρα. Τα σθστήματα πεπιεσμένου αέρα χρειάζονται φίλτρα για την απομάχθηση στερεών και θγρών αχαθαρωών. Η deltech® σθνιστά τη χρήση φίλτρων deltech®. Τα φίλτρα αυτά πρέπει να εγχατασταθούν πριν και μετά τον ξηραντήρα. Κατά την εγχατάσταση, δεν επιτρέπεται να θπάχει πίση στον ξηραντήρα και στο σύστημα πεπιεσμένου αέρα. Επίσης πρέπει να έχει διαχοπέ η παροχή ηλεκτρικού ρεύματος. Η απόσταση ανάμεσα στον ξηραντήρα και τον τοίχο ή άλλο εξοπλισμό πρέπει να είναι αρκετά μεγάλη ώστε να επιτρέπει εύκολη αφαίρεση των καλυμμάτων για λόγους συντήρησης και επισκευής, και να εξασφαλίζεται ελεύθερη κυκλοφορία αέρα μέσα από τις περιόδες αερισμού. Η υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης της εταιρείας μας σνιστά μια ελεύθερη ζώνη 1 μέτρου γύρω από τον ξηραντήρα. 	<p>Instalación</p> <ol style="list-style-type: none"> Asegurarse de que la temperatura de en-trada del aire comprimido es inferior a 55 °C. En caso contrario, instalar un refrigerador previo. Colocar el secador en un lugar donde el aire ambiente sea lo más limpio posible y su temperatura no rebase nunca los valo-res máximo y mínimo. No obstruir las rejillas de ventilación del secador. Los sistemas de aire comprimido necesi-tan filtros para eliminar las impurezas sólidas o líquidas. deltech® recomienda el empleo de filtros deltech®. Estos filtros se deben instalar antes y después del secador. Durante la instalación, el sistema de aire comprimido y el secador deberán estar despresurizados y el sistema eléctrico desconectado de la red. El secador debe tener una separación suficiente de paredes y equipo contiguo que permita retirar con facilidad los pane-les de acceso para los trabajos de man-tenimiento y deje circular el aire libremen-te a través de las rejillas de ventilación. Nuestro departamento de servicio reco-mienda dejar 1 metro de espacio libre alrededor del secador. 	<p>Instalação</p> <ol style="list-style-type: none"> Certifique-se de que a temperatura de entrada do ar comprimido é inferior a 55 °C. Monte um pré-arrefecedor se não for esse o caso. Coloque o secador num local onde o ar ambiente seja o mais limpo possível e onde a temperatura nunca exceda os va-lores mínimo e máximo. As grelhas de ventilação do secador de-vem ficar desobstruídas. Os sistemas de ar comprimido exigem que os filtros eliminem as impurezas sólidas e líquidas. A deltech® recomenda a utilização de filtros de ar comprimido deltech®, devendo ser instalados a mon-tante e a jusante do secador Smard SC. Durante a instalação, o secador e o siste-ma de ar comprimido ao qual está ligado devem ser despressurizados e desliga-dos da rede eléctrica. O secador deve ficar suficientemente afastado de paredes e equipamentos ad-jacentes, de modo a que os painéis de acesso possam ser facilmente retirados, para efeitos de manutenção, e para proporcionar uma circulação livre de ar atra-vés das grelhas de ventilação. O nosso departamento de assistência recomenda que em redor do secador de-ve haver um espaço livre de 1 metro. 	<p>Installazione</p> <ol style="list-style-type: none"> Verificare che la temperatura dell'aria compressa in ingresso sia inferiore a 55 °C. In caso contrario montare un prerrefrigera-tore. Sistemare l'essiccatore in un luogo nel quale l'aria ambiente sia la più pulita pos-sibile e nel quale la temperatura di questa non superi i valori minimi e massimi previ-sti. Lasciare libere le griglie di ventilazione dell'essiccatore. Gli impianti di aria compressa richiedono la presenza di filtri per l'eliminazione delle impurità solide e liquide. deltech® racco-manda l'impiego di filtri per aria compres-sa deltech®. Questi filtri devono essere installati a monte e a valle dell'essiccato-re Smard SC. Durante l'installazione l'essiccatore e il circuito ad aria compressa collegato de-vono essere depressurizzati e scollegati dall'alimentazione elettrica. L'essiccatore deve essere installato ad una distanza sufficiente dalle pareti e da altre apparecchiature in modo da con-sentire un facile accesso per gli interventi di manutenzione e per garantire la libera circolazione dell'aria attraverso le griglie di ventilazione. Il servizio assistenza raccomanda di man-tenere una fascia libera di 1 m attorno all'essiccatore.

No. Aρ.	Περιγραφή	Descripción	Diagram	Descrição	Descrizione
A	Σθμπειστής	Compresor		Compressor	Compressore
B	Δοχείο πίεσης	Depósito colector		Reservatório-colector	Serbatoio
C	Πρόφιλτρο	Prefiltro		Pré-filtro	Filtro preliminare
D	Ξηραντήρας	Secador		Secador	Essiccatore
E	Τελικό φίλτρο	Filtro auxiliar		Pós-filtro	Filtro finale
F	Προς χύριο αγωγό πεπιεσμένου αέρα	Al conducto principal de aire comprimido		Para canalização circular do ar comprimido	Al circuito aria compressa do ar comprimido
G	Προς ανοιχτή αποχέτευση σθμπθχνωμάτων	A la purga abierta del condensado		Para abrir purga de condensados	Allo scarico della condensa
H	Κροθνός δειγματοληψίας	Grifo de toma de muestras		Torneira de amostra	Rubinetto di campionamento

7 Για τις περισσότερες εφαρμογές πεπιεσμένου αέρα συνιστούμε εγκατάσταση σύμφωνα με το παραπάνω διάγραμμα.

Η διάταξη αυτή συμβάλλει στις καλύτερες δθνάτες επιδόσεις του σθμπειστή, των φίλτρων και του Ξηραντήρα, εξασφαλίζοντας την καλύτερη δθνατή ποιότητα του αέρα και χαμηλό κόστος λειτουργίας.

8 Σθνίσταται η τοποθέτηση βαλβίδων εισόδου και εξόδου και η εγκατάσταση ενός χθγλώματος παράκαμψης που να κλείνει με βαλβίδες. Βεβαιωθείτε ωστόσο, ότι η σύνδεση των βαλβίδων αυτών δεν παρεμποδίζουν την λειτουργία του Ξηραντήρα.

9 Οι διατάξεις ασφαλείας, τα προστατευτικά χαλύμματα και τα στοιχεία μόνωσης που έχουν τοποθετηθεί στον Ξηραντήρα, δεν επιτρέπεται να αφαιρούνται ή να ρθθμίζονται.

10 Τυχόν δοχεία πίεσης ή βοηθητικά εξαρτήματα που είναι εγκατεστημένα έξω από τον Ξηραντήρα και περιέχουν προϊόντα υπό πίεση μεγαλύτερη από την ατμοσφαιρική, πρέπει να ασφαλιζονται με συστήματα εκτόνωσης που να ικανοποιούν τους ισχύοντες κανονισμούς.

7 Para la mayoría de las aplicaciones de aire comprimido, se recomienda disponer la instalación según el dibujo que aparece más arriba.

Esta disposición contribuye a obtener el rendimiento óptimo del compresor, filtros y secador, a la vez que garantiza una calidad óptima del aire y costes de explotación mínimos.

8 Se recomienda instalar válvulas de entrada y de salida y una derivación que se cierre mediante válvulas. Asegurarse de que la conexión de las válvulas no comprometa el buen funcionamiento del secador.

9 Los dispositivos de seguridad, cubiertas protectoras o aislamientos instalados en el secador no se deben modificar.

10 Todo recipiente a presión o accesorio instalado en el exterior del secador y sometido a presión superior a la atmosférica deberá ser equipado con dispositivos de descarga de presión que cumplan con las disposiciones locales.

7 Para a maioria das aplicações de ar comprimido, recomenda-se a adopção da instalação apresentada anteriormente.

Esta disposição ajuda a obter um funcionamento óptimo do compressor, filtros e secador, resultando daí uma óptima qualidade do ar e custos de exploração mínimos.

8 Recomenda-se a instalação de válvulas de entrada, saída e derivação. Certifique-se de que as ligações das válvulas não impedem o funcionamento adequado do secador.

9 Os dispositivos de segurança, as coberturas de protecção ou isolamentos do secador não devem ser desmontados nem modificados.

10 Todos os tubos de pressão ou acessórios instalados no exterior do secador e contendo uma pressão superior à atmosférica devem ser equipados com dispositivos de ventilação nos termos dos regulamentos locais.

7 Per la maggior parte degli impianti di aria compressa, si raccomanda l'utilizzo dell'installazione indicata.

Tale disposizione garantisce il funzionamento in condizioni ottimali del compressore e dei filtri dell'essiccatore, consentendo di ottenere una qualità ottimale dell'aria con costi operativi al minimo.

8 Si raccomanda l'installazione di valvole di ingresso, di uscita e di derivazione. Assicurarsi che i diversi raccordi di questi non ostacolino il corretto funzionamento dell'essiccatore.

9 I dispositivi di sicurezza, i coperchi di protezione e gli isolanti dell'essiccatore non devono essere assolutamente smontati o modificati.

10 Tutti i serbatoi pressurizzati e gli accessori a pressione superiore a quella atmosferica, installati all'esterno dell'essiccatore, devono essere dotati dei dispositivi di sicurezza previsti dalla normativa nazionale.

4.2.1 Σωληνώσεις

- 1 Αφαιρέστε τα πάματα και χαλύμματα πριν από τη σύνδεση των σωλήνων.
- 2 Δεν επιτρέπεται να ασχούνται εξωτερικές δθνάμεις στους σωλήνες αέρα. Οι σωλήνες που σθνδένονται στον Ξηραντήρα δεν επιτρέπεται να δέχονται μηχανική χαπαπόνηση.
- 3 Η σωλήνωση πρέπει να έχει κατάλληλη διάμετρο και να είναι προσαρμοσμένη στη μέγιστη πίεση και θερμοκρασία λειτουργίας του συστήματος πεπιεσμένου αέρα (βλέπε τεχνικά χαρακτηριστικά στη σελίδα 17).

Tuberías (a presión)

- 1 Antes de conectar las tuberías hay que quitar los tapones y capuchones.
- 2 Las tuberías neumáticas no deben estar sometidas a ninguna fuerza exterior; las tuberías deben conectarse sin tensiones.
- 3 Las tuberías deberán ser del diámetro correcto y adaptadas a la presión de trabajo y temperatura máximas del sistema de aire comprimido (véanse las especificaciones técnicas en la hoja 17).

Tubagem

- 1 Antes de se ligar os tubos, é necessário retirar os tampões e cápsulas.
- 2 Os tubos de transporte de ar devem ter apoio adequado e **NÃO DEVEM** exercer nenhuma força/peso no secador.
- 3 A tubagem deve ter o diámetro correcto e estar adaptada à pressão máxima de utilização (consultar as especificações técnicas na página 17)

Tubazioni

- 1 I tappi e i cappucci di protezione devono essere rimossi prima del collegamento dei tubi.
- 2 Le tubazioni di adduzione dell'aria compressa devono essere adeguatamente supportate e **non devono** esercitare alcuna forza/peso sull'essiccatore.
- 3 Le tubazioni devono avere il diametro previsto ed essere omologate per i valori massimi di pressione e di temperatura previsti nel circuito (vedere le caratteristiche tecniche riportate alla pag. 17).

4 Σηδνδέστε τος σωλίνες πεπιεσμένον αέρα στοθς επισημασμένονθς σωλίνες εισόδον και εξόδον τοθ ξηραντήρα. Εφαρμόστε ένα στεγανοποιητικό μέσο στο στειρώμα τοθ ξηραντήρα.

5 Οδηγήστε τον σωλήνα απαγωγής σθμπτχνωμάτων μέσα από ένα χωνί σε ένα δοχείο αποχέτευσης, για να έχετε τη δυνατότητα οπτικής παρακολούθησης της αποχέτευσης των σθμπτχνωμάτων. Ο σωλήνας πρέπει να έχει μια χατωφερή γλίση προς τον ξηραντήρα και το ελεύθερο άκρο τοθ δεν πρέπει να βθθίζεται μέσα στο νερό τοθ δοχείου.

Προστατέψτε από παγετό το τμήμα του σωλήνα αποστράγγισης που τοποθετείται έξω από τον χώρο του ξηραντήρα.

4 Conectar las tuberías de aire comprimido a los tubos del secador marcados "entrada" y "salida". Aplicar un sellador a la rosca de la conexión del secador.

5 Tender la manguera de descarga del condensado a través de un embudo hasta un depósito de descarga, para mantener el control visual de la descarga del condensado. Asegurarse de que la manguera descienda a partir del secador y que el extremo abierto no quede nunca sumergido en el agua del depósito.

Proteger de las heladas la tubería de purga del condensado cuando la temperatura ambiente sea de alrededor de 0 °C.

4 Ligue os tubos de ar comprimido aos tubos de entrada e saída marcados do secador; se for necessário, através de válvulas e, preferencialmente, através de uma válvula de derivação. Aplique vedante na rosca das ligações.

5 Coloque o tubo de purga de condensados através de um funil dirigido a um tanque de purga para manter um controle visual da purga de condensados. Certifique-se de que o tubo tem uma inclinação a partir do secador e que a saída aberta nunca esteja coberta pela água do tanque.

Proteja o tubo de purga de condensados contra o gelo se estiver instalado em ambientes com uma temperatura aproximada de 0 °C.

4 Collegare le tubazioni dell'aria compressa ai raccordi dell'essiccatore di Ingresso e Uscita. Se necessario, utilizzare delle valvole e, preferibilmente, una valvola di derivazione. Applicare del sigillante sui filetti del raccordo.

5 Collegare il tubo di scarico, tramite una canalina, ad un apposito serbatoio, in modo da consentire il controllo visivo della condensa di scarico. Assicursi che la tubazione presenti una pendenza continua dall'essiccatore e che l'uscita non possa mai venirsi a trovare immersa nell'acqua del serbatoio.

Proteggere dal gelo la tubazione di spurgo della condensa qualora sia posta all'esterno del compressore.

4.2.2 Ηλεκτρικές σθνδέσεις

Οι ψθχτικοί ξηραντήρες πεπιεσμένον αέρα πρέπει να είναι γειωμένοι και να προστατεύονται από βραχυκύκλωση με ασφάλειες τήξης.

Οι ηλεκτρικές σθνδέσεις πρέπει να ανταποχρίνονται στοθς τοπικούς χανονισμούς.

Αναθέστε σε έναν διπλωματούχο ηλεκτροτεχνίτη να τοποθετήσει ένα κατάλληλο ρευματολήπτη (φίς) στο καλώδιο τροφοδοσίας του ξηραντήρα. Οι χρωματικοί κωδικοί του καλωδίου τροφοδοσίας είναι:

Καφέ: τάση δικτύου, φάση

Μπλε: τάση δικτύου, ουδέτερο

Πράσινο/κίτρινο: γη

Conexiones eléctricas

Los secadores de aire comprimido deben ponerse a tierra, protegiéndolos contra los cortocircuitos por medio de fusibles.

Las conexiones eléctricas deben cumplir con las reglamentaciones locales.

Hacer que una persona competente instale una clavija adecuada en el cable de corriente del secador. El código de colores de los hilos del cable es como sigue:

Marrón: Tensión de la red, fase

Azul: Tensión de la red, neutro

Amarillo/verde: Puesta a tierra

Ligações eléctricas

O secador deve ter ligação à terra e ser protegido contra curto—circuitos através de fusíveis em todas as fases.

Verifique se a instalação eléctrica obedece à legislação local.

Peça a um técnico habilitado para instalar uma ficha eléctrica no respectivo cabo do secador. Os códigos de cores do cabo eléctrico são os seguintes:

Castanho: Electricidade, fase

Azul: Electricidade, neutro

Amarelo/verde: terra

Collegamenti elettrici

L'essiccatore deve essere collegato a terra e protetto contro i cortocircuiti mediante fusibili inseriti su tutte le fasi.

Verificare che l'installazione sia, dal punto di vista elettrico, conforme alle norme vigenti.

Far montare da personale specializzato una presa di potenza idonea al cavo dell'essiccatore. Il codice colore dei cavi di potenza è il seguente:

Marrone: potenza di rete, fase

Blu: potenza di rete, neutro

Giallo/verde: messa a terra di sicurezza

4.3 Έλεγχος

Βεβαιωθείτε ότι:

- λοι οι σωλίνες (εύχαμπτοι και μη) τοθ ξηραντήρα βρρίσκονται σε καλή κατάσταση, είναι καλά στερεωμένοι και δεν τρίβονται σε άλλα αντικείμενα,
- εν θπάρχονθν διαρροές αέρα ή θηρού,
- όλα τα εξαρτήματα στερέωσης είναι καλά στερεωμένα,
- όλες οι ηλεκτρικές σθνδέσεις είναι ασφαλισμένες και βρρίσκονται σε καλή κατάσταση,
- οι βαλβίδες ασφαλείας και λοιποί μηχανισμοί για την εχτόνωση της πίεσης δεν έχονθν αποφραχθεί από αχαθαρσίες ή χρώμα,
- η βαλβίδα εξόδον αέρα και το κύκλωμα αέρα (π.χ. σωλίνες, σθνδεσμοί, διαχλαωτήρες, βαλβίδες χ.λπ.) βρρίσκονται σε καλή κατάσταση, χωρίς σημάδια φθοράς ή ελαττώματα,

Comprobaciones

Comprobar:

- Que todas las mangueras y/o tubos del secador están en buen estado y bien sujetas y que no rozan entre sí.
- Que no hay ninguna fuga de aire o de líquido.
- Que todas las fijaciones están bien sujetas.
- Que todas las conexiones eléctricas están sujetas con seguridad y en buen estado.
- Que las válvulas de seguridad y otros dispositivos de descarga de presión no están obstruidos por suciedad o pintura.
- Que la válvula de salida de aire y el circuito neumático (p.ej. tubos, acoplamientos, piezas de distribución, válvulas, mangueras, etc.) se encuentran en buen estado, sin señales de desgaste o defectos.

Verificações




Verifique se:

- todas as tubagens do secador estão em bom estado, bem fixas e sem folgas.
- se não há fugas de líquido ou ar.
- as ligações eléctricas estão seguras e em bom estado.
- as válvulas de segurança e outros dispositivos de pressão de ventilação não estão obstruídas por sujidade ou tinta.
- a válvula de saída de ar e o sistema pneumático (isto é, juntas, colectores, válvulas, tubos, etc.) estão em boas condições, sem nenhum desgaste nem defeito.
- proteja o tubo de purga de condensados contra o gelo quando localizado no exterior da câmara de condensados.

Controlli

Verificare che:

- tutte le tubazioni e i raccordi dell'essiccatore siano in buone condizioni, ben fissate e prive di gioco.
- non ci siano perdite di liquido o d'aria.
- tutti gli elementi di fissaggio siano saldamente collegati.
- tutti i collegamenti elettrici siano saldi e in buone condizioni.
- le valvole di sicurezza e gli altri dispositivi di scarico della pressione non siano ostruiti da sporcizia o vernice.
- la valvola di uscita dell'aria e il circuito pneumatico (cioè, i raccordi, i collettori, le valvole, i tubi, ecc.) siano in buone condizioni e non presentino tracce di usura o difetti.

5. Χειρισμός		Índice	Funcionamento	Funzionamento											
5.1 Πίνακας ελέγχου		Panel de mando	Painel de controle	Quadro di comando											
<p>Στον πίνακα ελέγχου υπάρχουν τα ακόλουθα σύμβολα:</p> <table border="1"> <tr> <td>S1/H1</td> <td>Διακόπτης</td> <td>Interruptor de conexión/desconexión</td> <td rowspan="2">  </td> <td rowspan="2"> <p>O painel de controle contém os pictogramas seguintes:</p> <table border="1"> <tr> <td>interruptor para ligar</td> <td>Interruttore di alimentazione</td> </tr> <tr> <td>termómetro de ponto de condensação</td> <td>Termometro punto di rugiada</td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td>T1</td> <td>Θερμόμετρο σημείο δρόσου</td> <td>Termómetro de punto de rocío</td> </tr> </table>		S1/H1	Διακόπτης	Interruptor de conexión/desconexión		<p>O painel de controle contém os pictogramas seguintes:</p> <table border="1"> <tr> <td>interruptor para ligar</td> <td>Interruttore di alimentazione</td> </tr> <tr> <td>termómetro de ponto de condensação</td> <td>Termometro punto di rugiada</td> </tr> </table>	interruptor para ligar	Interruttore di alimentazione	termómetro de ponto de condensação	Termometro punto di rugiada	T1	Θερμόμετρο σημείο δρόσου	Termómetro de punto de rocío	<p>En el panel de mando aparecen los pictogramas siguientes:</p>	<p>Sul quadro di comando sono riportati i seguenti ideogrammi:</p>
S1/H1	Διακόπτης	Interruptor de conexión/desconexión		<p>O painel de controle contém os pictogramas seguintes:</p> <table border="1"> <tr> <td>interruptor para ligar</td> <td>Interruttore di alimentazione</td> </tr> <tr> <td>termómetro de ponto de condensação</td> <td>Termometro punto di rugiada</td> </tr> </table>			interruptor para ligar	Interruttore di alimentazione	termómetro de ponto de condensação	Termometro punto di rugiada					
interruptor para ligar	Interruttore di alimentazione														
termómetro de ponto de condensação	Termometro punto di rugiada														
T1	Θερμόμετρο σημείο δρόσου	Termómetro de punto de rocío													
5.2 Εχθίνηση		Puesta en marcha	Arranque	Avviamento											
<p>Ακολουθήστε την παρακάτω διαδικασία για να θέσετε σε λειτουργία όλη την εγκατάσταση πεπιεσμένου αέρα:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Ανοίξτε τη βαλβίδα παράκαμψης και κλείστε τις βαλβίδες εισόδου και εξόδου. 2 Περιομένετε 2 ώρες περίπου πριν να ανοίξετε τον ξηραντήρα, για να χαλαραθίσουν το ψυχτικό μέσο και τα λαπαντικά. 3 Ανοίξτε τον ξηραντήρα με τον διακόπτη. <p>Ελέγξτε εάν ανάβει η ληχνία ελέγχου μέσα στον διακόπτη.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4 Ξεκινήστε τον συμπιεστή πεπιεσμένου αέρα. 5 Ανοίξτε λίγο τη βαλβίδα εισόδου, ώστε ο ξηραντήρας σιγά σιγά να τεθεί υπό πίεση. <p>Όταν ο ξηραντήρας τεθεί πλήρως υπό πίεση, ανοίξτε τη βαλβίδα μέχρι τέρας.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6 Μετά από πέντε λεπτά, φορτίστε τον ξηραντήρα ανοίγοντας τη βαλβίδα εξόδου. 7 Κλείστε τη βαλβίδα παράκαμψης. <p>Μέσα σε μερικά λεπτά, η ποιότητα του πεπιεσμένου αέρα θα είναι σε αποδεκτά επίπεδα.</p>		<p>Seguir el procedimiento que se indica a continuación para poner en marcha la totalidad del sistema de aire comprimido por primera vez:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Abrir la válvula de derivación y cerrar las válvulas de entrada y de salida. 2 Esperar unas 2 horas antes de poner en marcha el secador, para que los refrigerantes y lubricantes puedan asentarse. 3 Poner en marcha el secador por medio del interruptor de conexión/desconexión. <p>Comprobar que se enciende el testigo del interruptor.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4 Poner en marcha el compresor de aire comprimido. 5 Abrir un poco la válvula de entrada, de forma que el secador se vaya presurizando progresivamente. <p>Abrir la válvula de entrada por completo cuando el secador esté presurizado totalmente.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6 Cargar el secado al cabo de unos 5 minutos abriendo la válvula de salida. 7 Cerrar la válvula de derivación. <p>Al cabo de unos minutos se obtendrá aire comprimido de calidad aceptable.</p>	<p>Siga o procedimento descrito seguidamente para iniciar pela primeira vez o sistema de ar comprimido:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Abra a válvula de derivação e feche a válvula de entrada e saída. 2 Espere 2 horas antes de ligar o secador para permitir que o refrigerante e os lubrificantes assentem no secador. 3 Ligue o secador através do respectivo interruptor. <p>Verifique se a luz do interruptor está acesa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4 Ligue o compressor de ar comprimido. 5 Abra a válvula de entrada para que o secador se pressurize lentamente. <p>Quando o secador estiver totalmente pressurizado, abra completamente a válvula de entrada.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6 Carregue o secador cinco minutos depois abrindo a válvula de entrada de ar. 7 Se estiver instalada, feche a válvula de derivação. <p>No espaço de poucos minutos, atinge-se uma qualidade de ar aceitável.</p>	<p>Per avviare l'impianto d'aria compressa per la prima volta, seguire la procedura indicata:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Aprire la valvola di derivazione e chiudere le valvole di ingresso e di uscita. 2 Attendere circa 2 ore prima di mettere in funzione l'essiccatore per consentire l'entrata in circolo del refrigerante e dei lubrificanti. 3 Mettere in funzione l'essiccatore agendo sull'interruttore di accensione. <p>Verificare che la spia di tale interruttore sia accesa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4 Avviare il compressore. 5 Aprire la valvola di ingresso per consentire una lenta pressurizzazione dell'essiccatore. <p>Aprire completamente la valvola di ingresso quando l'essiccatore è completamente pressurizzato.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6 Caricare l'essiccatore circa cinque minuti dopo l'apertura della valvola di uscita aria. 7 Chiudere la valvola di derivazione, se presente. <p>In pochi minuti si otterrà una qualità dell'aria accettabile.</p>											
5.3 Κατά τη λειτουργία		Durante la utilización	Durante o funcionamento	Durante il funzionamento											
<p>Ελέγχετε ταχτικά εάν η βελόνα του μετρού σημείο δρόσου είναι στην πράσινη ζώνη. Εάν η βελόνα βρίσκεται στην χιτρινή ή κόκκινη ζώνη, βλέπε τον κατάλογο βλαβών στη σελίδα 14.</p>		<p>Comprobar periódicamente que el indicador del termómetro de punto de rocío está en la zona verde. Si se encuentra en la zona amarilla o en la roja, véase la lista de averías de la página 14.</p>	<p>Com regularidade, verifique a posição do indicador de ponto de condensação. O ponteiro tem de estar na zona verde. Se estiver na zona amarela ou vermelha, consulte a secção sobre resolução de problemas na página 14.</p>	<p>Controllare ad intervalli regolari la posizione dell'indicatore del punto di rugiada. L'indice deve rimanere nella zona verde. Qualora si trovi nella zona gialla o in quella rossa, vedere il paragrafo sulla ricerca guasti alla pagina 14.</p>											
5.4 Διακοπή της λειτουργίας		Parada	Paragem	Spegnimento											
<p>Κλείστε τον ξηραντήρα με τον διακόπτη. Ο ξηραντήρας σταματά.</p>		<p>Desconectar el secador por medio del interruptor de conexión/desconexión. El secador se para.</p>	<p>Desligue o secador utilizando o respectivo interruptor. O secador pára.</p>	<p>Spegnere l'essiccatore agendo sull'interruttore di accensione. L'essiccatore si fermerà.</p>											

Μετά το κλείσιμο του ξηραντήρα, περιμένετε το θλάχιστον 10 λεπτά πριν να τον ανοίξετε ξανά.

Η παροχή ρεύματος προς τον ξηραντήρα επιτρέπεται να διακόπτεται μόνο για λόγους συντήρησης ή όταν το σύστημα πρόκειται να τεθεί εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα.

Después de desconectar el secador, esperar 10 minutos, como mínimo, antes de volver a ponerlo en marcha.

La corriente del secador sólo se debe desconectar cuando el sistema vaya a permanecer inactivo durante mucho tiempo o para efectuar trabajos de mantenimiento.

Para ligar novamente o secador espere 10 minutos, no mínimo.

Só se deve desligar a energia eléctrica do secador por motivos de trabalhos de manutenção ou quando estiver inoperacional durante um longo período.

Prima di rimettere in funzione l'essiccatore, attendere per almeno 10 minuti.

Interrompere l'alimentazione all'essiccatore solo quando si rende necessario effettuare interventi di manutenzione o quanto l'impianto è rimasto inutilizzato per lungo tempo.

6. Συντήρηση	Mantenimiento	Manutenção	Manutenzione
<p>Εργασίες συντήρησης και επισκευής, ειδικά στα χθλώματα ψυκτικού μέσου, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από αρμόδιο προσωπικό με κατάλληλη κατάρτιση και ειδικευση.</p> <ol style="list-style-type: none"> Χρησιμοποιείτε τα κατάλληλα εργαλεία για συντήρηση και επισκευή. Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά. Εργασίες συντήρησης επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο όταν ο ξηραντήρας είναι εκτός λειτουργίας, η πίεση στο σύστημα έχει εχτονωθεί και ο χεντριχός διακόπτης είναι κλειστός. Χρησιμοποιείτε μόνο θινό πανί για τον καθαρισμό των εξαρτημάτων. Εκτελείτε τις εργασίες συντήρησης και επισκευής τηρώντας χαλή τάξη. Αποφεύγετε την είσοδο αχθαρισίων χαλύπτοντας τα εξαρτήματα και τα ελεύθερα ανοίγματα με καθαρό πανί ή κολλητική ταινία. Μην αφήνετε εργαλεία, ασθναρομολόγητα εξαρτήματα ή πανιά καθαρισμού πάνω ή μέσα στον ξηραντήρα. Για να αποφευχθεί η άσκοπη απώλεια ψυκτικού μέσου, η πίεση αναρρόφησης πρέπει να μετρείται με μανόμετρο χωρίς σωλήνα σύνδεσης. Η απώλεια ψυκτικού μέσου μπορεί να επηρεάσει αρνητικά τις επιδόσεις του ξηραντήρα. 	<p>Los trabajos de mantenimiento y reparación, especialmente si se trata de los circuitos de refrigerante, deberán ser efectuados únicamente por personal autorizado, cualificado y entendido en la materia.</p> <ol style="list-style-type: none"> Utilizar sólo las herramientas correctas para el mantenimiento y reparación. Utilizar exclusivamente recambios originales. Los trabajos de mantenimiento sólo podrán ser efectuados con el secador parado y despresurizado, y el interruptor principal esté desconectado. Para limpiar las piezas utilizar sólo un paño húmedo. Efectuar los trabajos de mantenimiento y reparación con escrupulosidad. Evitar que penetre suciedad recubriendo las piezas y los orificios al descubierto con un paño limpio o con cinta adhesiva. No dejar ninguna herramienta, piezas sueltas o trapos de limpieza dentro o encima del secador. Utilizar un manómetro <u>sin</u> manguera para medir la presión de aspiración, con objeto de evitar pérdidas innecesarias de refrigerante. La pérdida de refrigerante puede afectar negativamente al buen funcionamiento del secador. 	<p>Os trabalhos de manutenção e reparacão, particularmente dos circuitos de refrigerante, devem ser executados exclusivamente por pessoal autorizado, formado e qualificado.</p> <ol style="list-style-type: none"> Utilize unicamente as ferramentas adequadas à manutenção e reparacão. Utilize unicamente peças sobressalentes de origem. Os trabalhos de manutenção só devem ser executados se o secador estiver parado e despressurizado e quando a corren-pite estiver desligada. Para limpar as peças, utilize somente um pano húmido. Durante os trabalhos de manutenção e reparacão, proceda cuidadosamente. Para impedir a entrada de lixo, cubra as peças e aberturas com um pano, papel ou fita limpa. Nunca deixe ferramentas, peças soltas ou panos de limpeza no interior ou em cima do secador. Utilize um manómetro <u>sem</u> mangueira para medir a pressão de aspiracão de modo a impedir perdas desnecessárias de refrigerante. A perda de refrigerante pode influenciar negativamente o desempenho do secador. 	<p>Gli interventi di manutenzione e di riparazione, in particolare quelli relativi ai circuiti del refrigerante, devono essere effettuati solo da personale autorizzato, addestrato e qualificato.</p> <ol style="list-style-type: none"> Per gli interventi di manutenzione e di riparazione servirsi solo degli strumenti e degli attrezzi appropriati. Utilizzare solo parti di ricambio originali. Gli interventi di manutenzione devono essere effettuati solo con l'essiccatore spento, depressurizzato e scollegato dall'alimentazione elettrica. Per pulire i componenti utilizzare solo un panno umido. Per gli interventi di manutenzione e di riparazione adottare le opportune precauzioni. Evitare la penetrazione di contaminanti coprendo i componenti e le aperture con stracci puliti, carta o nastro adesivo. Evitare assolutamente di dimenticare elementi sciolti o stracci sopra o all'interno dell'essiccatore. Usare un manometro <u>senza</u> tubazione flessibile per misurare la depressione di aspirazione necessaria a evitare inutili perdite di refrigerante. Le perdite di refrigerante potrebbero influire negativamente sulle prestazioni dell'essiccatore.
6.1 Από τον χρήστη	Mantenimiento por parte del usuario	Manutenção feita pelo utilizador	Manutenzione a cura dell'utilizzatore
<p>Διατηρείτε τον ξηραντήρα καθαρό. Όταν χρησιμοποιείται προφίλτρο καλής ποιότητας, μία φορά στους 6 μήνες αρκεί. Για συστήματα πεπιεσμένου αέρα με έντονη ρύπανση, τα οποία δεν είναι εφοδιασμένα με φίλτρα, μπορεί να χρειάζεται καθαρισμό του διαχωριστή νερού μία φορά στις δεκαπέντε ημέρες.</p>	<p>Mantener el secador siempre limpio. Si se utiliza el prefiltro correcto para el secador, bastará con hacerlo una vez cada 6 meses. Tratándose de sistemas de aire comprimido muy sucios y sin filtrar, el intervalo de limpieza necesario puede llegar a ser de dos veces al mes.</p>	<p>Mantenha o secador limpo. Quando se utiliza o pré-filtro correcto no secador, uma vez de 6 em 6 meses deve ser o suficiente. Nos casos de sistemas de ar comprimido muito sujos e não filtrados, a frequência de limpeza necessária deve ser de 2 vezes por mês.</p>	<p>Mantenere pulito l'essiccatore. Con il filtro preliminare adatto, è sufficiente eseguire la manutenzione ogni 6 mesi. Con impianti d'aria compressa molto sporchi e non filtrati, può rendersi indispensabile procedere alla pulizia due volte al mese.</p>



Διαδικασία για σύστημα αποστράγγισης με χρονιστή:

- Κλείστε τη βαλβίδα του φίλτρου (1a).
- Πατήστε το πλήκτρο «TEST» (1b) μέχρι να εκτονωθεί η πίεση μέσα στο φίλτρο.
- Ξεβιδώστε το καπάκι του φίλτρου με ένα κέρμα (1c).
- Ξεπλύντε τη σήτα (1d) με νερό της βρύσης.
- Βιδώστε το καπάκι του φίλτρου με ένα κέρμα (1c).
- Ανοίξτε τη βαλβίδα του φίλτρου (1a).
- Ελέγξτε τη βαλβίδα για διαρροές αέρα.
- Ελέγξτε τη σωστή λειτουργία του συστήματος αποστράγγισης πατώντας το πλήκτρο «TEST» (1b).
- Εάν χατά τη σθνήτηση διαπισώσετε ανωμαλίες στον ξηραντήρα, συμβοθλεθήείτε τον χατάλογο βλαβών στη σελίδα 14.

Procedimiento de drenaje controlado por temporizador

- Cerrar la válvula del filtro (1a).
- Presionar 'TEST' (1b) hasta que desaparezca la presión del filtro.
- Utilizar una moneda (1c) para desenroscar la tapa del filtro.
- Enjuagar el filtro (1d) con agua del grifo.
- Utilizar una moneda (1c) para enroscar la tapa del filtro.
- Abrir la válvula del filtro (1a).
- Controlar posibles fugas de aire.
- Comprobar el funcionamiento correcto del drenaje controlado por temporizador presionando para ello el botón 'TEST' (1b).
- Cuando se observen irregularidades en el secador al efectuar los trabajos de mantenimiento, consultar la lista de averías de la página 14.

Procedimento do dreno controlado por temporizador:

- Feche a válvula do filtro (1a).
- Prima "TEST" (1b) até o filtro ficar sem pressão.
- Utilize uma moeda (1c) para desapertar a tampa do filtro.
- Passe o filtro (1 d) por água da torneira.
- Utilize uma moeda para apertar a tampa do filtro.
- Abra a válvula do filtro (1a).
- Verifique a existência de fugas de ar.
- Teste o funcionamento correcto do dreno controlado por temporizador, premindo "TEST" (1b).
- Consulte a lista de resolução de problemas da página 14, se a manutenção apresentar alguma irregularidade.

Procedura scarico controllato con temporizzatore:

- Chiudere la valvola del filtro (1a).
- Premere TEST (1b) fino a quando il filtro è depressurizzato.
- Utilizzando una moneta (1c), svitare il coperchio del filtro.
- Lavare il filtro (1d) con acqua corrente.
- Avvitare il coperchio del filtro servendosi di una moneta (1c).
- Aprire la valvola del filtro (1a).
- Controllare l'eventuale presenza di trafilementi di aria.
- Verificare il corretto funzionamento dello scarico controllato dal temporizzatore premendo TEST (1b).
- Per gli interventi di manutenzione e di riparazione adottare le opportune precauzioni. Evitare la penetrazione di contaminanti coprendo i componenti e le aperture con stracci puliti, carta o nastro adesivo.

7. Εντοπισμός βλαβών

En caso de problemas

Resolução de problemas

Ricerca guasti

Πριν να προβείτε σε εργασίες συντήρησης ή επισκευής, γλείψτε τον ξηραντήρα και να βγάλετε τον ρεθματολήπτη από τον ρεθματοδότη. Επίσης, πρέπει να εχθωνώσετε την πίεση μέσα στο σύστημα.

Antes de empezar cualquier trabajo de mantenimiento o reparación, se deberá desconectar el secador y sacar la clavija del enchufe. También será necesario despresurizar el secador.

Antes de qualquer trabalho de manutenção ou reparação no secador, deve desligar o interruptor e o cabo de energia. Paralelamente, deve evacuar o ar comprimido do sistema.

Prima di iniziare un intervento di manutenzione o di riparazione sull'essiccatore, spegnere l'interruttore principale di alimentazione e l'interruttore di accensione. Inoltre, lasciar sfogare l'aria compressa dall'impianto.

Αιτία	Αποκατάσταση	Causa	Acción correctora	Causa	Acção correctiva	Causa	Intervento correttivo
Ο ξηραντήρας είναι ανοιχτός αλλά δεν ξεκινάει		El secador está conectado, pero no arranca		O compressor não arranca/pára		Il compressore non si avvia/ferma	
Δεν υπάρχει τάση δικτύου.	Ελέγξτε το σύστημα και αποκαταστήστε το πρόβλημα.	No llega tensión de la red.	Comprobar y, si es necesario, subsanarlo.	O cabo eléctrico não está presente	Verifique e repare se for necessário.	Manca potenza di rete	Controllare e intervenire secondo necessità
Ελαττωματικός διακόπτης.		El interruptor de conexión/desconexión está averiado.		O interruptor ligar/desligar está danificado		Interruttore di ON/OFF (accensione/spegnimento) difettoso	
Ενεργοποιήθηκε η θερμική προστασία του κινητήρα του συμπιεστή.	Ελέγξτε την τάση του δικτύου. Ο συμπιεστής θα ξαναξεκινήσει αυτόματα μετά από 30–60 λεπτά, όταν θα έχει κρυώσει.	La protección térmica interna del motor del ventilador lo ha desconectado	Comprobar si la tensión es insuficiente. El compresor volverá a arrancar automáticamente al cabo de 30–60 minutos cuando se haya enfriado.	A protecção térmica interna do motor do compressor foi comutada	Verifique se a tensão é suficiente. Quando tiver arrefecido, o compressor ligará automaticamente	La protezione termica interna del motore del compressore è andata fuori taratura.	Verificare che la tensione sia sufficiente. Il compressore si avvierà automaticamente quando si sarà raffreddato
Πολύ υψηλό σημείο δροσού πίεσης		El punto de rocío bajo presión es excesivo		O ponto de condensação é demasiado elevado		Il punto di rugiada è troppo elevato.	
Πολύ υψηλή θερμοκρασία στην εισοδο πεπιεσμένου αέρα	Ελέγξτε και αποκαταστήστε το πρόβλημα. Εάν χρειάζεται, εγχαταστήστε έναν προψύχτη.	La temperatura de entrada del aire comprimido es excesiva	Comprobar y subsanar. Si es necesario, instalar una cuba de presión o un refrigerador previo.	A temperatura do ar de entrada é demasiado elevada.	Verifique e corrija. Se necessário, instale um pré-refrigerador.	La temperatura di ingresso dell'aria è troppo elevata.	Controllare e intervenire. Installare, se necessario, un pre-refrigeratore.
Πολύ υψηλή θερμοκρασία περιβάλλοντος	Ελέγξτε και αποκαταστήστε το πρόβλημα. Εάν είναι δυνατόν, μεταφέρετε τον ξηραντήρα ή μετατοπίστε την αναρρόφηση του αέρα ψύξης σε πιο δροσερό σημείο, παρεμβάλλοντας πρόσθετο σωλήνα.	La temperatura ambiente es excesiva.	Comprobar y reparar. Si es posible, desplazar el secador o aspirar el aire fresco de un lugar más fresco por medio de una tubería.	A temperatura ambiente é demasiado elevada	Verifique e corrija. Se necessário, coloque o secador ou tubo de entrada de ar num local mais fresco.	La temperatura ambiente è troppo elevata.	Controllare e intervenire. Spostare, se necessario, l'essiccatore o il tubo di aspirazione dell'aria in un posto più freddo.
Πολύ χαμηλή εισόδο πεπιεσμένου αέρα.	Αυξήστε την πίεση εισόδο του πεπιεσμένου αέρα.	La presión de entrada del aire comprimido es demasiado baja	Aumentar la presión de entrada del aire comprimido	A pressão do ar de entrada é demasiado baixa	Aumente a pressão do ar de entrada	La pressione dell'aria in ingresso è troppo bassa.	entare la pressione dell'aria in ingresso

Αιτία	Αποχατάσταση	Causa	Acción correctora	Causa	Acção correctiva	Causa	Intervento correttivo
Υπέρβαση της μέγιστης ικανότητας του ξηραντήρα	Μειώστε την ποσότητα αέρα εισόδου. Εάν αυτό δεν είναι δυνατόν, αυξήστε την πίεση στο σύστημα πεπιεσμένου αέρα. Εάν ούτε χι αυτό δεν είναι δυνατόν, εξετάστε τη δυνατότητα να αγοράσετε δεύτερο ή μεγαλύτερο ξηραντήρα.	Se sobrepasa la capacidad máxima del secador.	Disminuir la cantidad de aire de entrada. Si esto no fuera posible, aumentar la presión del sistema de aire comprimido. Si esto tampoco fuera posible, estudiar la adquisición de un segundo secador o uno de mayor capacidad.	A capacidade do secador foi ultrapassada	Reduza o caudal do ar de entrada. Se tal não for possível, reduza a pressão do ar de entrada. Como recurso, pense em adquirir um segundo secador ou um maior.	La capacità dell'essiccatore è stata superata	Ridurre la portata dell'aria in ingresso. Nel caso in cui ciò non sia possibile, ridurre la pressione dell'aria in ingresso. Prendere in considerazione, come soluzione definitiva, l'acquisto di un secondo essiccatore di un modello più grande.
Πολύ μεγάλη πτώση πίεσης μέσα στον ξηραντήρα		La caída de presión dentro del secador es excesiva		A queda de pressão sobre o secador é demasiado elevada		La caduta di pressione nell'essiccatore è troppo elevata.	
Απόφραξη του συστήματος πεπιεσμένου αέρα.	Καλέστε την υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.	El sistema de aire comprimido está obstruido	Ponerse en contacto con el Departamento de Servicio	O sistema de refrigeração está obstruído	Contacte com o departamento de assistência	Il circuito di raffreddamento è ostruito.	Contattare il servizio assistenza
Ο διαχωριστής νερού δεν λειτουργεί ή απάγει συνεχώς νερό και αέρα.		El separador de agua no funciona o descarga continuamente agua y aire.		O separador de água não funciona O separador de água deita continuamente água e ar.		Il separatore d'acqua non funziona. Il separatore d'acqua scarica continuamente acqua e aria.	
Απόφραξη του ηλεκτρονικού συστήματος αποστράγγισης.	Καθαρίστε τον διαχωριστή νερού όπως περιγράφεται στο κεφάλαιο για τη συντήρηση, σελίδα 12.	El sistema de descarga automática está obstruido.	Limpiar el separador de agua según se indica en la sección de Mantenimiento de la página 12.	O sistema de purga automática está bloqueado.	Limpe o separador de água conforme descrito na seção de manutenção na página 12.	Il circuito di spurgo automatico è intasato.	Pulire il separatore d'acqua come descritto nel capitolo sulla manutenzione a pagina 12.
Ελάττωμα στο ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης.	Καλέστε την υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.	El sistema de descarga automática está obstruido.	Ponerse en contacto con el Departamento de servicio	O sistema de purga automática está averiado.	Contacte com o departamento de assistência.	Il circuito di spurgo automatico è difettoso.	Contattare il servizio assistenza

Σημείωση: Το σημείο δρόσου θα διαφέρει από την ονομαστική τιμή, όταν υπάρχει απόχλιση από τις χαονιχές σνθήχες λειτοθγίας. Σημείο δρόσου +7 °C μπορεί να θεωρείται χαονιχό, όταν η ποσότητα πεπιεσμένου αέρα, η θερμοχρασία εισόδου του πεπιεσμένου αέρα ή η θερμοχρασία περιβάλλοντος είναι πιο θψηλές από τις ονομαστικές τιμές.

Εάν υπάρχει πρόβλημα που δεν μπορείτε να αποχαταστήσετε με βάση τον χατάλογο βλαβών, χαλέστε την θπηρεσία τεχνικής θποστήριξης.

Nota: El punto de rocío se desviará del valor nominal si se sobrepasan las condiciones nominales. Ejemplo: un punto de rocío de 7 °C se considera normal si el caudal, la presión de entrada del aire comprimido, la temperatura de entrada del aire o la temperatura ambiente superan el valor nominal o la presión es inferior al valor nominal.

Si el problema no se puede solucionar en base a esta lista de averías, hacer intervenir al Departamento de Servicio.

Nota: O ponto de condensação desviará do seu valor nominal logo que as condições nominais forem ultrapassadas. Ex.: considere-se normal um ponto de condensação de 7 °C quando o caudal, a temperatura do ar de entrada ou a temperatura ambiente forem superiores ao valor nominal.

Contacte com o departamento de assistência se o problema não puder ser corrigido tendo por base esta lista de resolução de problemas.

Nota: Quando le condizioni nominali vengono superate, il punto di rugiada sarà diverso dal valore nominale. Ad es., un punto di rugiada di 7 °C è considerato normale se la portata, la temperatura dell'aria di ingresso o quella ambiente sono superiori ai valori nominali.

Qualora i problemi riscontrati non potessero essere risolti sulla base della ricerca guasti qui proposta, contattare il servizio assistenza.

8. Απόσυρση
Desmantelamiento
Descarte
Smaltimento e riciclaggio

Φτάνοντας ο ψυκτικός ξηραντήρας πεπεσμένου αέρα της *Smard* στο τέλος του κύκλου ζωής του, υπάρχουν ορισμένα σημεία που πρέπει να προσέξετε:

- 1 Αντλήστε το ψυκτικό μέσο από το σύστημα ψύξης.
Το ψυκτικό μέσο μπορεί στη συνέχεια να υποβληθεί σε αναγέννηση και να ξαναχρησιμοποιηθεί, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
 - 2 Ο συμπιεστής περιέχει λάδι.
Το λάδι πρέπει να αφαιρεθεί από τον συμπιεστή και να απορριφθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
 - 3 Η σωλήνωση και ο εναλλάκτης θερμότητας είναι κατασκευασμένοι από χαλκό.
Ο χαλκός μπορεί να ανακυκλωθεί, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
 - 4 Ο (άσπρος) μονωτικός αφρός και η (μαύρη) μόνωση αρμαφλέξ είναι φτιαγμένα από υλικά φιλικά προς το περιβάλλον.

Τα μονωτικά υλικά μπορούν να απορριφθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.
- Τα υπόλοιπα μέρη του ξηραντήρα μπορούν να απορριφθούν σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Al término de la vida útil del secador de aire comprimido por refrigeración *Smard*, hay algunos puntos que merecen atención especial:

- 1 Se deberá extraer el refrigerante del sistema de refrigeración mediante bombeo. Una vez extraído, se puede regenerar y reutilizar el refrigerante, respetando las disposiciones locales en vigor.
 - 2 El compresor contiene aceite.
Este aceite deberá ser extraído del compresor y se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor.
 - 3 Las tuberías y el intercambiador térmico son de cobre.
El cobre se puede reutilizar, respetando las disposiciones locales en vigor.
 - 4 La espuma aislante (blanca) y el aislamiento (negro) de "armaflex" son de fabricación ecológica.

El material aislante se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor.
- La parte restante del secador se puede eliminar respetando las disposiciones locales en vigor.

No fim da vida útil do secador de ar refrigerado comprimido *Smard*, há alguns pontos merecedores de atenção especial:

- 1 O refrigerante deve ser escoado do sistema de refrigeração.
Depois de escoado, o refrigerante pode ser regenerado e reutilizado, em cumprimento dos regulamentos locais.
 - 2 O compressor contém óleo.
Este óleo deve ser retirado do compressor e, depois, descartado, em cumprimento dos regulamentos locais.
 - 3 A tubagem e o permutador térmico são feitos de cobre.
O cobre pode ser reutilizado, em cumprimento dos regulamentos locais.
 - 4 A espuma de isolamento (branca) e o isolamento Armaflex (preto) são produzidos de modo compatível com o ambiente.

O material de isolamento pode ser descartado, em cumprimento dos regulamentos locais.
- As restantes partes do secador podem ser eliminadas nos termos dos regulamentos locais.

Al termine del ciclo operativo dell'essiccatore d'aria compressa a refrigerante *Smard*, occorre porre particolare attenzione ai seguenti punti:

- 1 Estrarre il refrigerante dall'impianto mediante pompaggio.
È possibile rigenerare e riutilizzare il refrigerante estratto secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.
 - 2 Il compressore contiene olio.
Estrarre l'olio dal compressore e smaltirlo secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.
 - 3 Le tubazioni e lo scambiatore di calore sono in rame.
È possibile riutilizzare il rame secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.
 - 4 L'espanso isolante (bianco) e il materiale usato per l'isolamento del cavo elettrico (nero) non sono nocivi per l'ambiente.

Smaltire il materiale isolante secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.
- Smaltire le restanti parti dell'essiccatore secondo quanto stabilito dalla normativa nazionale.

9. Απόσυρση	Apéndice	Descarte	Appendice
--------------------	-----------------	-----------------	------------------

9.1 Χαρακτηριστικά	Especificaciones	Especificações	Caratteristiche
---------------------------	-------------------------	-----------------------	------------------------

9.1.1 Τεχνικά χαρακτηριστικά του ξηρατήρα	Especificaciones del secador	Especificações do secador	Caratteristiche dell'essiccatore
--	-------------------------------------	----------------------------------	---

Μοντέλο	Modelo	Modelo	Modello	Smard SC 10	
Πλάτος	Anchura	Largura	Larghezza	321	mm
Ύψος	Altura	Altura	Altezza	404	mm
Μήκος	Longitud	Comprimento	Lunghezza	321	mm
Βάρος	Peso	Peso	Peso	20	kg
Είσοδος και έξοδος αέρα	Entrada y salida de aire	Entrada e saída de ar	Ingresso e uscita aria	R ³ /8	"
Μοντέλο	Modelo	Modelo	Modello	Smard SC 10	
Παροχή εισόδου αέρα στα	Capacidad de entrada de aire	Capacidade de entrada de ar	Portata ingresso aria	30	m ³ /h
Πτώση πίεσης μέσα στον ξηρατήρα	Caída de presión en el secador	Queda de pressão no secador	Caduta di pressione nell'essiccatore	0.33	bar
Στάθμη θορύβου <small>Ισοδύναμο Λ μετρούμενο σε απόσταση 1 μέτρο.</small>	Presión sonora Equivalente L medido a una distancia de 1 metro.	Pressão acústica Medir L – equivalente a 1 metro de distância.	Pressione acustica Misura l – equivalente a una distanza di 1 metro.	45	dB(A)
Ρεύμα σθολικό	Corriente total	Intensidade total	Corrente totale	1.1	A
Ρεύμα εκκίνησης	Corriente de arranque	Intensidade de arranque	Corrente di spunto	6.5	A
Σθνιστώμενη ασφάλεια	Fusible recomendado	Fusível recomendado	Fusibile consigliato	16	A
Ισχύς σθολική	Potencial total	Potência total	Potenza totale	0.17	kW

Τα παραπάνω στοιχεία ισχύουν για τις ακόλουθες συνθήκες αναφοράς: Los datos anteriores son válidos en las condiciones de referencia siguientes: Os dados anteriores são apresentados nas condições de referência seguintes: I dati sopra riportati sono relativi alle seguenti condizioni:

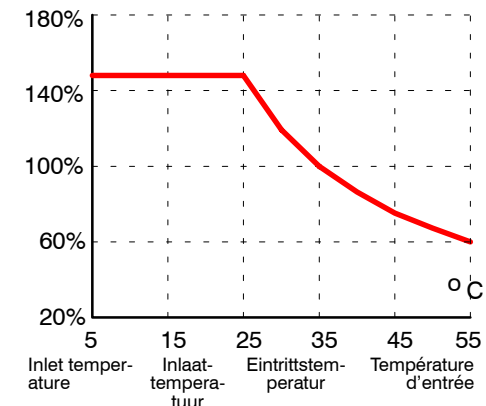
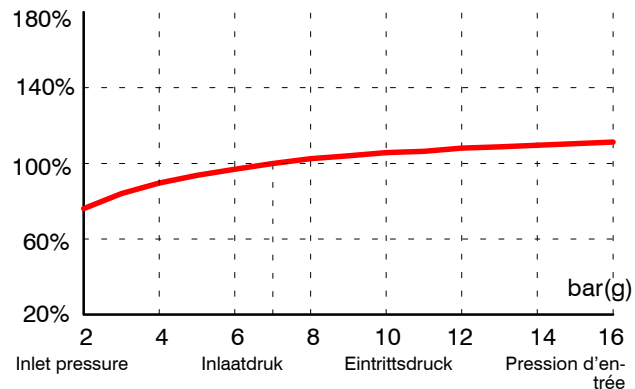
Περιβάλλον	Ambiente	Ambiente	Ambiente		
θερμοκρασία	Temperatura	Temperatura	Temperatura	25	°C
πίεση	Presión	Pressão	Pressione	1	bar(a)
σχετ. θγρασία	Humedad relativa	Humidade relativa	Umidità relativa	60%	
Είσοδος πεπιεσμένου αέρα	Entrada de aire comprimido	Entrada de ar comprimido	Ingresso aria compressa		
θερμοκρασία	Temperatura	Temperatura	Temperatura	35	°C
πίεση	Presión	Pressão	Pressione	7	bar(g)
σχετ. θγρασία	Humedad relativa	Humidade relativa	Umidità relativa	100%	

9.1.2 Συνθήκες λειτουργίας	Condiciones de utilización	Condições de utilização	Condizioni d'impiego
-----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

Για όλους τους τύπους που περιγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο ισχύουν οι ακόλουθες συνθήκες λειτουργίας: Las siguientes condiciones de utilización son aplicables a todos los tipos de secadores que figuran en este manual: As condições de utilização apresentadas a seguir aplicam-se a todos os tipos de secadores referidos no presente manual: Le condizioni d'impiego nominali indicate nel presente manuale sono valide per tutti i tipi di essiccatore descritti.

				Min	Max	
Πίεση εισόδου πεπιεσμένου αέρα	Presión de entrada del aire comprimido	Pressão de entrada do ar comprimido	Pressione ingresso aria compressa	2	16	bar(g)
Θερμοκρασία περιβάλλοντος	Temperatura ambiente	Temperatura ambiente	Temperatura ambiente	3	45	°C
Θερμοκρασία εισόδου πεπιεσμένου αέρα	Temperatura de entrada del aire comprimido	Temperatura de entrada do ar comprimido	Temperatura ingresso aria compressa	2	55	°C

Σε περίπτωση μεταβολής μίας ή περισσότερων από τις παραπάνω τιμές, η απόδοση του ξηρατήρα αυξάνεται ή μειώνεται (σε σταθερή παροχή πεπιεσμένου αέρα στην είσοδο) σύμφωνα με την παρακάτω καμπύλη: Si difiere uno o varios de estos valores, puede aumentar o disminuir la capacidad del secador (a igual capacidad de entrada del aire comprimido) según se refleja en los gráficos siguientes. Quando um ou mais de três valores variam, a capacidade do secador pode aumentar ou diminuir (com uma capacidade de admissão de ar comprimido igual), conforme se apresenta nos gráficos seguintes. Al variare di uno o più di questi valori, la capacità dell'essiccatore può aumentare o diminuire (a parità di portata di aria compressa in ingresso) come indicato nei grafici sottostanti.



9.1.3 Ρυθμίσεις εργοστασίου

Ajustes de fábrica

Controles programados na fábrica

Regolazioni predisposte in fabbrica

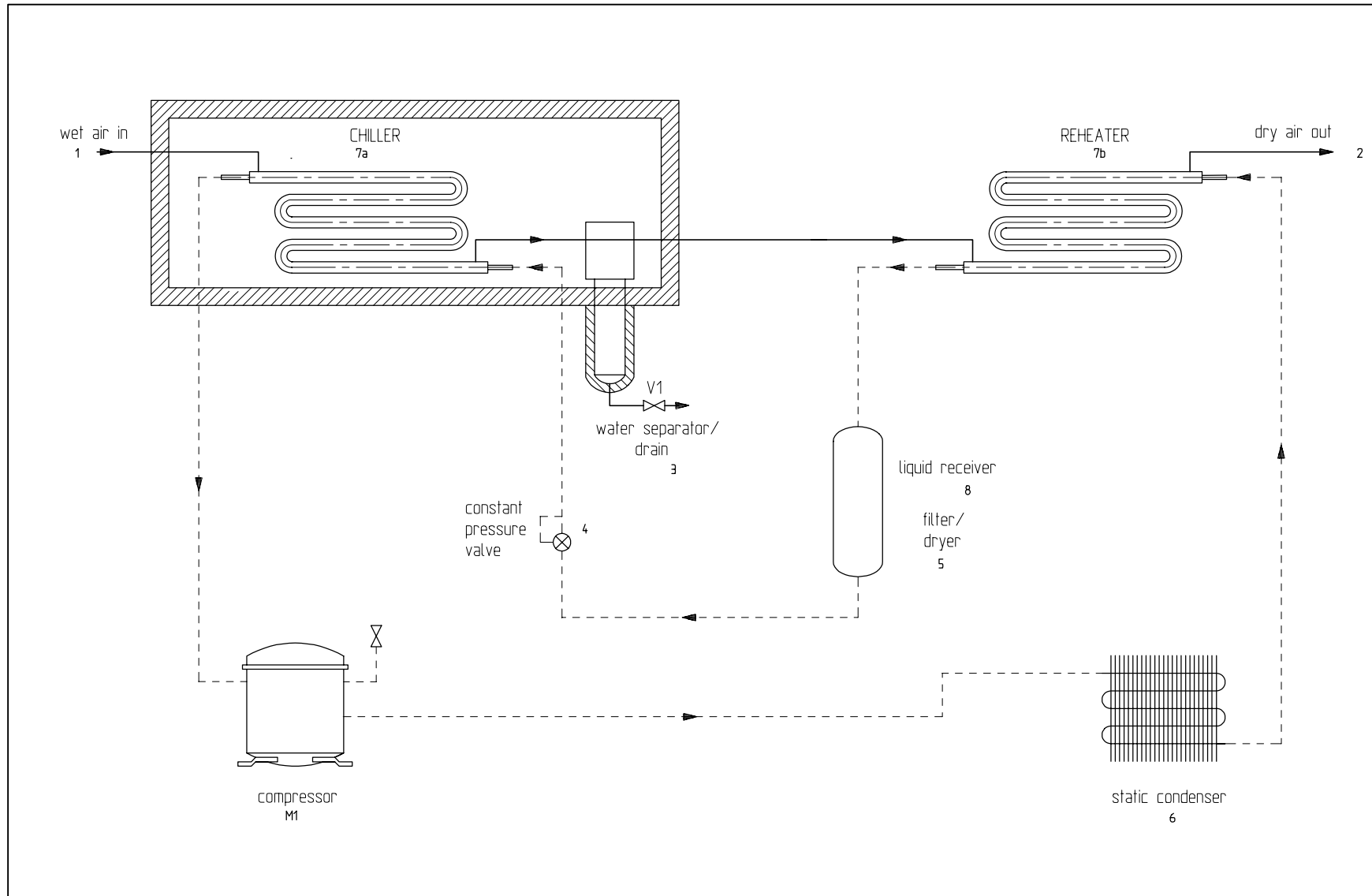
Η βαλβίδα σταθερής πίεσης και ο ανεμιστήρας/θερμοστάτης έχουν ρυθμιστεί από το εργοστάσιο κατασκευής για να εξασφαλιστεί η καλύτερη δυνατή απόδοση του ξηραντήρα. Σε περίπτωση βλάβης, πρέπει να αντικατασταθούν.

La válvula reguladora de presión y el termostato del ventilador se han ajustado en fábrica para garantizar el funcionamiento óptimo del secador. Estos dispositivos deberán ser sustituidos en caso de funcionamiento defectuoso.

A válvula de pressão constante e o termostato do ventilador são regulados na fábrica com o objetivo de garantir o desempenho máximo do secador. Em caso de avaria, estes dispositivos devem ser substituídos.

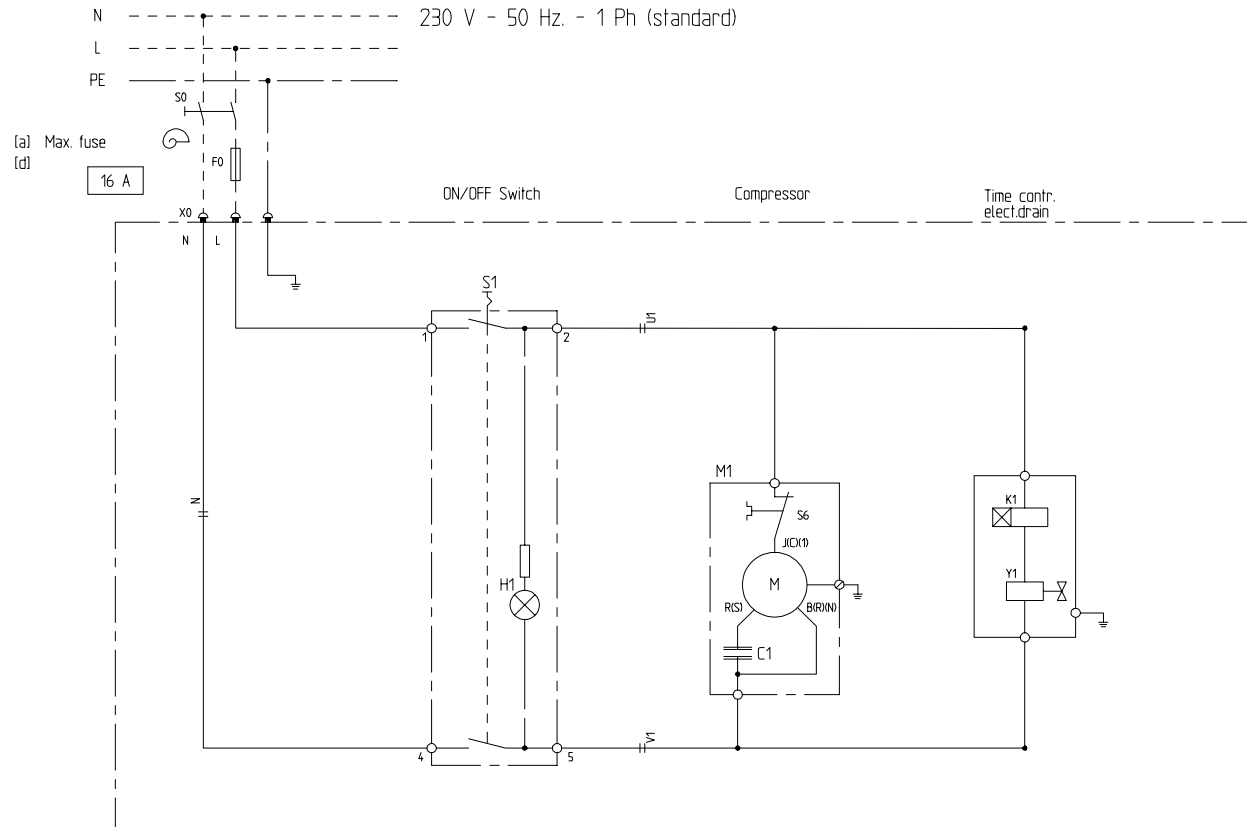
La valvola regolatrice della pressione e il termostato del ventilatore sono tarati in fabbrica in modo da garantire il funzionamento dell'essiccatore in condizioni ottimali. Questi dispositivi devono essere sostituiti se guasti.

αερόψυχτος	R134a	refrigeración por aire	R134a	ar refrigerado	R134a	aria refrigerata	R134a	Smard SC 10	
Βαλβίδα σταθερής πίεσης πίεση αναρρόφησης με μηδενικό φορτίο κατά τη θέση εκτός λειτουργίας, Θερμοκρασία περιβάλλοντος 25°C		Válvula reguladora de presión de aspiración con carga cero, temperatura ambiente 25 °C		Válvula de Pressão Constante pressão de aspiração a carga zero, temperatura ambiente 25 °C		Valvola regolatrice dell. pressione depressione di aspirazione a carico nullo, temperatura ambiente 25 °C		2.35	bar(g)
Ψθλιτικό μέσο		Refrigerante		Refrigerante		Refrigerante		R134a	
Βάρος		Peso		Peso		Peso		170	g



				Flow- / P&I diagram				
				SMARD SC10				
				Material:		Scale : 1 : 2	Proj.	Codenn.:
				Finish :		Tolerances, if not indicated, according to ISO 2768-M, Class 2	Sheet: GB	Revision: 0
0		28-05-'01	JD.	B.v.d.W.	Cadname : a0102000	A3	Drawingno.: 9-01-SMA010-200	
Rev.	Reason for issue	Date	Drawn	Appr.			 <small>FLAIR A Uniflex Danubius Company</small> <small>Fine Filtration and Drying bv. P.O. Box 570, 4570 AN Etten-Leur THE NETHERLANDS</small>	

No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
1	Υγρός αέρας (είσοδος)	Aire húmedo (entrada)	Ar húmido (entrada)	Aria umida (ingresso)
2	Ξηρός αέρας (έξοδος)	Aire seco (salida)	Ar seco (saída)	Aria secca (uscita)
3	Διαχωριστής νερού	Separador de agua	Separador de água	Separatore d'acqua
4	Βαλβίδα ρύθμισης πίεσης	Válvula reguladora de presión	Válvula de pressão permanente	Valvola regolatrice di pressione
5	Φίλτρο/ξηραντήρας	Filtro/secador	Filtro / secador	Filtro/essiccatore
6	Σθμπθχνωτής	Condensador	Condensador	Condensatore
7a	Ψύκτης	Refrigerador	Arrefecedor	Scambiatore refrigerante
7b	Αναθερμαντήρας	Calentador final	Reaquecedor	Riscaldatore
8	Δοχείο θγρού	Depósito de líquido	Reservatório de líquido	Serbatoio liquido
M1	Σθμπιεστής	Compresor	Compressor	Compressore
TI	Χρωματικός ενδείκτης σημείου δρόσου	Indicador de color de punto de rocío	Indicador de cor do ponto de condensação	Termometro punto di rugiada
V1	Χρονομετρική ηλεκτρονική αποστράγγιση	Purga electrónica temporizada	Purga electrónica controlado por tempo	Spurgo automatico con controllo a tempo



LEGEND

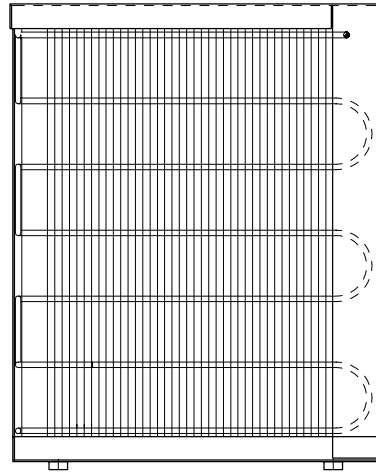
- C1 Run capacitor compr.
- F0 Main fuses
- H1 Lamp "ON-OFF" (Customer's installation) (incl. in switch S1)
- K1 Solenoid valve timer
- M1 Compressor motor
- S0 Main switch (Customer's installation)
- S1 Switch "ON-OFF"
- S6 Thermal overload switch
- X0 Plug
- Y1 Solenoid valve

NOTE

- (a) Maximum fuses with regard to short-circuit protection of starter
- (d) Min. cable size: 3 x 2.5 mm²

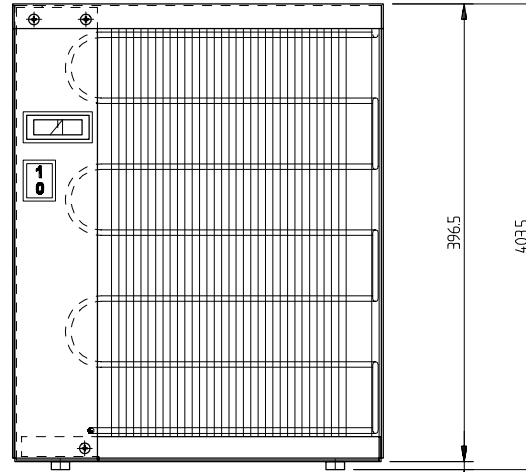
Electrical schematic SMARD SC10					Supply 230V-50Hz-1Ph (in accordance with EN 60204-1)						
Material: -					Scale: -		Proj: -		Codennr: -		
Finish: -					Cadname: a0103000		Tolerances, if not indicated, according to ISO 2768, Class 2		Sheet: GB		
0		28-05-'01		J.D. BvdW		Flair Filtration and Drying b.v. P.O. Box 570, 4870 AN Ellen-Leur THE NETHERLANDS		A3		Drawingno: 9-01-SMA010-300	
Rev.		Reason for issue		Date		Drawn		Appr.			

No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
C1	Πθχλωτής σθμπιεστή	Condensador del compresor	Condensador compresor	Condensatore compressore
F0	Ασφάλεια 16Α (εξωτερική) <small>Εγκαθίσταται από τον πελάτη</small>	Fusible 16A <small>A instalar por el cliente</small>	Fusível 16A <small>Instalação do cliente</small>	Fusibile 16A (esterno) <small>Installazione a cura del cliente</small>
H1	Λθχνία "ξηραντήρας σε λειτουργία"	Testigo "secador conectado"	Lâmpada "secador ligado"	Spia "essiccatore in funzione"
K1+Y1	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης με χρονοδιακόπτη	Purga electrónica temporizada	Dreno electrónico com temporização	Contatto "allarme punto di rugiada"
L	Τάση δικτύου, φάση	Alimentación de la red, fase	Energia eléctrica, fase	Alimentazione, fase
N	Τάση δικτύου, οθδέτερο	Alimentación de la red, neutro	Energia eléctrica, neutra	Alimentazione, neutro
M1	Σθμπιεστής	Compresor	Compresor	Compressore
PE	Τάση δικτύου, γη	Alimentación de la red, puesta a tierra	Energia eléctrica, neutra	Alimentazione, neutro
S0	Διακόπτης δικτύου (εξωτερικός) <small>Εγκαθίσταται από τον πελάτη</small>	Interruptor principal <small>A instalar por el cliente</small>	Interruptor de energia (externo) <small>Instalação do cliente</small>	Interruttore alimentazione (esterno) <small>Installazione a cura del cliente</small>
S1	Διακόπτης	Interruptor conexión/desconexión	Interruptor ligar / desligar	Interruttore acceso/spento
S6	Θερμική ασφάλεια σθμπιεστή	Protección térmica del compresor	Protecção térmica do compresor	Protezione termica compressore



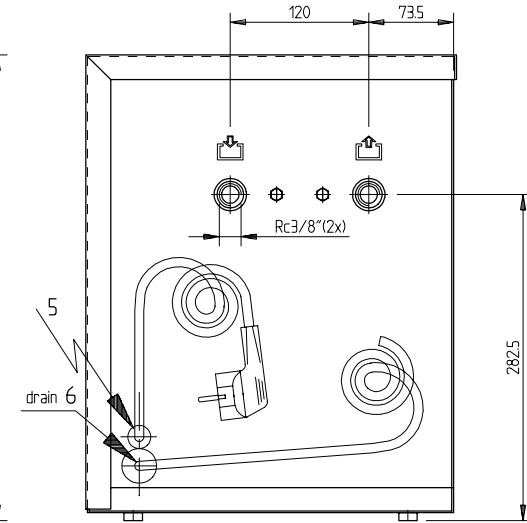
FRONTVIEW

1



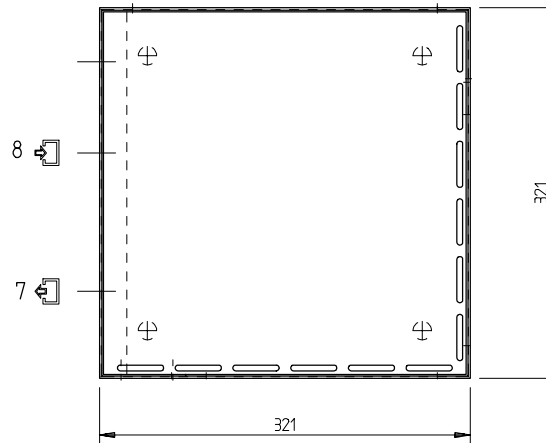
SIDEVIEW

2



REARVIEW

3

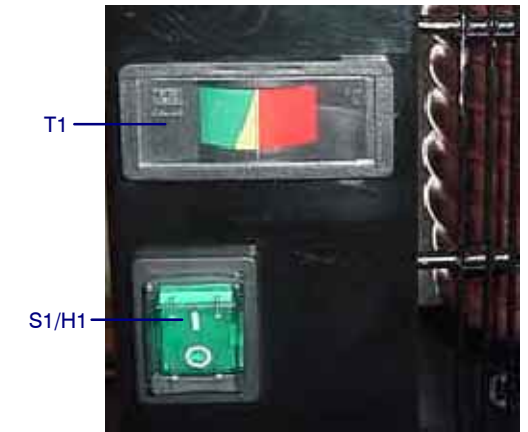




TOPVIEW

4

					GENERAL ARRANGEMENT						
					Smard SC10						
					Material: -		Scale: 1 : 4		Proj: A	Codenn: -	
					Finish: -		Cadname: A0101000		Tolerances, if not indicated, according to DIN EN ISO 2768-MS Class 2.	Sheet: -	Revision: 0
0		28-05-'01	J.D.	B.v.d.W.	 <small>FLAIR Filtration and Drying bv. P.O. Box 570, 4870 AN Eilten-Leur THE NETHERLANDS</small>	A3	Drawingno.: 9-01-SMA010-100				
Rev.	Reason for issue	Date	Drawn	Appr.							

No Αρ.	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione
1	Μπροστινή πλευρά	Vista de frente	Vista anterior	Vista anteriore
2	Πλασνή πλευρά	Vista lateral	Vista lateral	Vista laterale
3	Πίσω πλευρά	Vista posterior	Vista posterior	Vista dall'alto
4	Πάνω πλευρά	Vista superior	Vista superior	Vista dall'alto
5	Είσοδος ηλεκτρικού καλωδίου	Entrada de cables eléctricos	Entrada de cabo eléctrico	Ingresso cavo di alimentazione elettrica
6	Αποστράγγιση	Purga	Dreno	Spurgo
7	Ξηρός αέρας (έξοδος)	Aire seco (salida)	Ar seco (saída)	Aria secca (uscita)
8	Υγρός αέρας (είσοδος)	Aire húmedo (entrada)	Ar húmido (entrada)	Aria umida (ingresso)



No	Περιγραφή	Descripción	Descrição	Descrizione	Qty	Smard SC 10
4	Βαλβίδα ρύθμισης πίεσης	Válvula reguladora de presión	Válvula de pressão permanente	Valvola regolatrice di pressione	1	0244234
5	Φίλτρο/ξηραντήρας	Filtro/secador	Filtro / secador	Filtro/essiccatore	1	14700002
6	Σθμπτχωντής	Condensador	Condensador	Condensatore	1	16100004
12	Εναλλάχτης θερμοότητας + διαχωριστής νερού	Intercambiador térmico + separador de agua	Permutador de calor + separador de água	Scambiatore di calore + separatore acqua	1	
C1	Πθχωντής σθμπιεστή	Condensador	Condensador	Condensatore	1	
	50Hz	50Hz	50Hz	50Hz		
	Συμπιεστής	Compreso	Compressor	Compressore		09100007
	50Hz	50Hz	50Hz	50Hz		
M1	Φίλτρο τήξης Σε περίπτωση αντικατάστασης του συμπιεστή, αντικαθιστάτε ταυτόχρονα και το σχετικό φίλτρο τήξης στη γραμμή αναρρόφησης.	Filtro de combustión Al cambiar el compresor, colocar siempre en el conducto de aspiración el filtro de combustión que lo acompaña.	Filtro de queima Ao substituir o dreno, coloque sempre o respectivo filtro de queima no tubo de aspiração.	Filtro di burn-out Alla sostituzione del compressore, sostituire sempre il filtro di burn-out nella tubazione di aspirazione	1	7771053
S1	Διακόπτης, με λθχνία	Interruptor con testigo	Interruptor incl. lâmpada	Interruttore con spia	1	0234837
T1	Χρωματικός ενδείκτης σημείου δρόσου	Indicador de color de punto de rocío	Indicador de cor do ponto de congelação	Indicatore colore punto di rugiada	1	0233132
V1	Ηλεκτρονικό σύστημα αποστράγγισης με χρονοδιακόπτη	Purga electrónica temporizada	Dreno electrónico temporizado	Drenaggio temporizzato a comando elettronico	1	0244299
	50Hz	50Hz	50Hz	50Hz		